

# ZEITUNG

fir Wootz an d'Regioun



**wiltz**  
Capitale des Ardennes

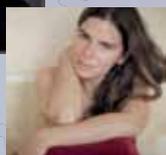
Nr. 5 | NOVEMBER 2015

[www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)

# 63<sup>e</sup> Festival de Wiltz



## 3<sup>e</sup> SAISON D'HIVER du 17.10.2015 au 27.02.2016



Samedi 17.10.2015 - 20h15 - Salle des Chevaliers - Château de Wiltz

### CONCERT VIOLONCELLE ET PIANO

Didier Poskin, violoncelle Alice Di Piazza, piano

œuvres de Haendel, Stravinsky, Gubaidulina et Prokofiev

Samedi 21.11.2015 - 20h15 - Salle des Chevaliers - Château de Wiltz

### TRIO ART NOUVEAU

Fabian Perdichizzi, violon - Catherine Beynon, harpe - Ilia Laporev, violoncelle

avec la collaboration des « Amis de l'OPL »  
œuvres de J. Haydn, Saint-Saëns, Halvorsen et Renié



Dimanche 20.12.2015 - 17h00 - Entrée gratuite  
Salle des fêtes de l'Ecole fondamentale de Wiltz

### „VIVA LA MUSICA“ WANTER - A CHRËSTCONCERT

avec la participation de la Chorale Municipale de Wiltz, des enseignants  
de l'Ecole de musique de Wiltz et de la Chorale enfantine de l'Ecole  
fondamentale Reenert

Première de l'oeuvre „LIGHT OF LIGHTS“ de Claude Windeshausen



Dimanche 24.01.2016 - 17h00 - Eglise d'Eschweiler/Wiltz

### CONCERT ORGUE ET COR

Claude Windeshausen, orgues - Isabelle Lord, cor

Oeuvres de Michel Corrette, Franz Strauss, Reinhold Glière, Arthur Franckenpohl,  
Bernhard Krol



Samedi 30.01.2016 - 20h15 - Salle des Chevaliers - Château de Wiltz

### JOINT VENTURE PERCUSSION DUO - UN KALÉIDOSCOPE PERCUSSIF

U waat erënners du dech ? What do you remember ?

Laurent Warnier, vibraphone - Rachel Xi Zhang, marimba



Samedi 27.02.2016 - 20h15 - Salle des Chevaliers - Château de Wiltz

### TRIO ESPRIT

Natalia Brzezwska, violon - Thibault Seillier, violoncelle - Tomoyo Masuda, piano

œuvres de J. Haydn, Bacri, Suk, Dvořák



Prix par spectacle: 20.-€  
Abonnement complet: 80.-€

[www.festivalwiltz.lu](http://www.festivalwiltz.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Zum Jahresende ist es üblich eine erste Bilanz vom Jahr 2015 zu ziehen, das von vielen Höhepunkten für unsere Gemeinde Wiltz gekennzeichnet war. Denken wir an die Prozession zu Unserer Lieben Frau von Fatima, den Ginsterkorso, das Rennen der 24 Stunden, das Wiltzer Festival, die „Nuit des Lampions“ und den „Gudde Noper Dag“, ohne jedoch die zahlreichen anderen populären Veranstaltungen zu vergessen die das soziale Leben in der Stadt und den Dörfern der Gemeinde Wiltz über das Jahr bereichern.

Weihnachten steht vor der Tür und um die wunderbare Atmosphäre dieser festlichsten Wochen des Jahres ideal nutzen zu können, bietet Ihnen das diesjährige „Lichtwochen“-Programm u.a. den traditionellen Sankt Nikolaus Corso- und Markt sowie den Weihnachtsmarkt, der im magischen Rahmen des Schlosshofes abgehalten wird.

Die Zeitung, die Sie in den Händen halten hat wieder viele Seiten, ein Beweis für die ereignisreichen Wochen die hinter uns liegen. In der Hoffnung, damit Ihr Interesse geweckt zu haben, wünschen wir Ihnen eine angenehme Lektüre!

Im Hinblick auf das Jahresende, wünscht Ihnen das Schöffenkollegium jetzt schon frohe Festtage.

**Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,**

**Fränk ARNDT** – Bürgermeister  
**François ROSSLER** – Schöffe  
**Pierre KOPPES** – Schöffe  
**Raymond SHINN** – Schöffe  
**Patrick COMES** – Schöffe  
**Michael SCHENK** – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

A quelques jours des fêtes de fin d'année, il est de coutume de tirer un premier bilan d'une année 2015 qui a été riche en événements et marquée par une succession de temps forts. Citons le Pèlerinage vers Notre-Dame de Fatima, le Corso du Genêt, la Course des 24 heures, le Festival de Wiltz, la Nuit des Lampions, la fête des Voisins, sans oublier les nombreuses autres manifestations populaires qui enrichissent la vie sociale dans la ville et les villages de la commune de Wiltz.

À l'approche de Noël, le programme des «Lichtwochen» vous permettra de goûter pleinement la période féerique des fêtes de fin d'année, notamment avec le traditionnel marché et cortège de St. Nicolas ainsi que le marché de Noël qui se tiendra dans le cadre magique de la cour du Château.

Ce journal communal présente une fois de plus un grand nombre de pages, signe que l'actualité a été riche au cours des dernières semaines. En espérant que la découverte vous plaira, nous vous souhaitons dès à présent une bonne lecture!

Le collège échevinal souhaite vous adresser dès à présent ses meilleurs vœux pour les fêtes de fin d'année.

**Le collège des Bourgmestre et Échevins,**

**Fränk ARNDT** – Bourgmestre  
**François ROSSLER** – Échevin  
**Pierre KOPPES** – Échevin  
**Raymond SHINN** – Échevin  
**Patrick COMES** – Échevin  
**Michael SCHENK** – Échevin



---

## POLITIK | POLITIQUE

---

Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung   Rapport succinct de la séance du conseil communal.....	6
Stellungnahme zur den Gemeinderatssitzungen   Rapports des réunions du conseil communal .....	11

---

## AKTUELLES | ACTUALITÉS

---

Gemeindeleben   Vie communale .....	12
Sport .....	17
Aus der Region   Dans la région .....	18
Campus de Wiltz .....	19
Jugendsäiten vun der Gemeng Wooltz .....	20

---

## RÜCKBLICK | RETROSPECTIVE

---

Gemeindeleben   Vie communale .....	26
Senioren   3 <sup>e</sup> Age .....	34
Kultur   Culture .....	37

---

## GESCHICHTE | HISTOIRE

---

50 Joër Fotoclub Wooltz .....	39
Äddi „Géitz“ – Moie „Pätz“ .....	41
Eschweiler - Amtierende Bürgermeister von 1798 bis 2014 .....	46

---

## INFO

---

Verschiedenes   Divers .....	48
------------------------------	----

---

## CARTE BLANCHE

---

Herbst, ... Träumereien.....	52
Wussten Sie schon? .....	54

---

## AGENDA

---

Agenda .....	55
--------------	----

---

## IMPRESSUM

Verantwortlicher Schöffe | Echevin responsable: Raymond Shinn

Texte | Textes: Emile Lutgen, Margot Kass

Fotos | Photos: Inez Verharen, François Rossler, Willy Schneider, Fotoclub Wooltz

Titelbild | Couverture: Edmée Marth, Spirituelle Reise, Weg zur Heilung und zum Frieden, Skulpturen, 2006 (Kaul Wiltz)

Assistance générale: Bob Wetzel. Layout: Inez Verharen

Druck | Impression: Imprimerie Hengen

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG  
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

## Sitzung vom 11. September 2015

Anwesend: die Herren Arndt, Bürgermeister, Rossler, Koppes, Shinn, Schenk und Comes, Schöffen, die Herren Wolter, Waaijenberg, Frau Berscheid, die Herren Lanners, Kayser, Schon, Strecker und Diederich, Mitglieder, Frau Hahn, Sekretärin.

Abwesend: die Herren Jacquemart, Besenius, Hieff und Scheer, Mitglieder (entschuldigt).

### 1. PERSONAL

Der Gemeinderat beschliesst die Schaffung von zwei Posten im administrativen Dienst der Gemeinde:

- 1 Posten unter dem Statut des „travailleur handicapé“ (einstimmig genehmigt).
- 1 Posten in der Laufbahn D (mit 13 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung genehmigt).

### 2. PACTE CLIMAT

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Umsetzung der Massnahmen und Pläne des «pacte climat» indem eine nachhaltige Politik im Kampf gegen den Klimawandel, die Änderungen in der Energie und Mobilität gefördert werden.

- a) Orientierung nach den Zielen des „Syndicat Intercommunal de la Haute-Sûre“, die im 9. Kapitel vom „Leitbild“ unter „Ausarbeitung einer regionalen Energiebilanzierung im Rahmen des Klimapaktes“ aufgelistet sind.
- b) Unterstützung des Vorgehens des „Syndicat intercommunal du Parc Naturel de la Haute-Sûre“ und Beschluss sich aktiv an der Informationsversorgung des Programms EcoRegion zu beteiligen. Somit kann der Stand des Energiebereichs bestimmt werden und weitere Ziele können festgelegt und erreicht werden.
- c) Öffentliche Projektträger als Vorbild im Bereich der Stadtplanung und der ländlichen Raumplanung. Normen fürs Bauwesen und für die Verwaltung von öffentlichen Gebäuden. Sanierungskonzept. Gezielte Kriterien im Bereich der Energiewirtschaft im Kampf gegen den Klimawandel und für die Nutzung von erneuerbaren Energien wurden für Bau- und Sanierungsvorhaben festgelegt.
- d) Bewertung der Auswirkungen des Klimawandels im Hinblick auf die Gefährdung der Landschaften. Folgende Themen werden bei dieser Analyse bearbeitet: Bewertung der Risiken bei Überschwemmungen, Erdbeben und Waldbränden. Sicherheit für die Bevölkerung.

## Séance du 11 septembre 2015

Présents: MM. Arndt, bourgmestre, Rossler, Koppes, Shinn, Schenk et Comes, échevins, MM. Wolter, Waaijenberg, Mme Berscheid, MM. Lanners, Kayser, Schon, Strecker et Diederich, membres, Mme Hahn, secrétaire.

Absents: MM. Jacquemart, Besenius, Hieff et Scheer, membres (excusés).

### 1. PERSONNEL

Le conseil communal décide la création de deux postes à tâche complète pour les besoins des services administratifs:

- 1 poste pour salarié à tâche intellectuelle sous le statut du travailleur handicapé. (à l'unanimité des voix)
- 1 poste pour salarié à tâche intellectuelle dans la carrière D. (avec 13 voix et une abstention)

### 2. PACTE CLIMAT

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'initier les mesures et programmes suivants en rapport avec le pacte climat et ainsi s'orienter vers une politique durable dans les domaines de la lutte contre les changements climatiques, de l'énergie et de la mobilité:

- a) Décision de se rallier aux objectifs fixés par le Syndicat Intercommunal du Parc Naturel de la Haute-Sûre dans le chapitre 9 «Leitbild» de son document «*Ausarbeitung einer regionalen Energiebilanzierung im Rahmen des Klimapaktes*».
- b) Soutien de la démarche du Syndicat intercommunal du Parc Naturel de la Haute-Sûre et décision de participer activement à l'alimentation du logiciel EcoRegion afin de déterminer la situation actuelle au niveau énergétique et ainsi de pouvoir déterminer les objectifs et plans d'action et de les atteindre selon le schéma établi.
- c) Exemplarité de la maîtrise d'ouvrage publique dans l'aménagement urbain et rural. Normes pour la construction et la gestion de bâtiments publics. Concept de rénovation. Décision d'établir en cas de projets de construction ou d'assainissement de bâtiments communaux, des critères pertinents en matière d'économie d'énergie, de lutte contre le changement climatique et d'utilisation d'énergies renouvelables.
- d) Décision d'examiner les effets du changement climatique en tenant compte de la vulnérabilité de son territoire et agir en conséquence. Les thèmes abordés pour cet examen sont notamment: Évaluation des risques en matière d'inondations, d'érosion et du risque d'incendie en forêt. Sécurité de la population.

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG  
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

Diese Themen werden in Zusammenarbeit mit den lokalen Ansprechpartnern untersucht und die Ergebnisse werden in die Konzepte und Bebauungspläne der ländlichen Raumplanung mit einfließen.

- e) Empfehlungen im Bereich der Energieeffizienz, der Reduzierung des Energieverbrauchs und des Umweltschutzes werden an die privaten Projektträger übermittelt.
- f) Eine Bestandsaufnahme der öffentlichen Beleuchtung wird durchgeführt. Die Umstellung von traditioneller Beleuchtung zu einer LED Beleuchtung soll geplant werden und die Steuerung und die Kontrolle des Verbrauchs angepasst werden.
- g) Regelmäßige Überprüfung und Optimierung des Wasserverbrauchs der kommunalen Einrichtungen. Dies soll mit Hilfe einer angemessenen Ausrüstung, einem bestimmten Verfahren und durch regelmäßiges Informieren der Benutzer durchgeführt werden.
- h) Förderung der Reduzierung des Wasserverbrauchs mit Hilfe von folgenden Mitteln: Der individuelle Wasserverbrauch wird auf der Rechnung aufgelistet, des Weiteren wird der Verbrauch vom Vorjahr, sowie der Durchschnittsverbrauch mitgeteilt.

Ces thèmes seront discutés avec les acteurs locaux et les résultats sont intégrés dans les concepts et les plans d'aménagement du territoire.

- e) Décision d'édicter les recommandations aux maîtres d'ouvrage privés en matière d'efficacité d'énergie, de réduction de la consommation d'énergie et de protection du climat.
- f) Décision de faire un inventaire détaillé de l'éclairage public existant. Décision de lancer un programme de reconversion de l'éclairage public communal traditionnel vers un éclairage LED, de contrôler et de piloter la consommation avec les moyens appropriés (logiciels, analyse des consommations ...)
- g) Décision de vérifier et d'optimiser continuellement la consommation d'eau des installations communales par la mise en place d'équipements et de procédure adéquats et d'en informer régulièrement les utilisateurs respectifs.
- h) Décision d'encourager les consommateurs (ménages, secteur professionnel) à économiser l'eau à l'aide de divers moyens: La consommation individuelle d'eau figurera sur la facture ou dans une annexe à la facture et il sera procédé à la communication de la consommation d'eau de l'année précédente ainsi que de la consommation d'eau moyenne.



KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG  
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

**3. KONTRAKTE**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

**a) Folgende Konventionen:**

- „Pacte climat“ -  
Änderungen in folgenden Punkten:
  - Rechnungssystem der Energiebilanzen.
  - Regelungen und Fusion der Gemeinden.
  - Berechnungsmethoden der Zuschüsse.
  - Auszahlung der Zuschüsse.
  - Arbeitszeit eines Klimaberaters.
- Die Konvention „YOUTH4WORK“ mit dem interkommunalen Syndikat „De Réidener Kanton“ um gegen die Arbeitslosigkeit der Jugendlichen anzukämpfen. Dauer: 1/7/2015 – 31/12/2017. Jahresbeitrag: 2.000 €.
- Die Konvention mit „CFT-UFA & Kachelmann Gmbh“ zur Errichtung einer Wetterstation „op Baessent“. Dauer: 1/7/2015 – 30/6/2024. Jahresmiete: 1 € für das Grundstück.

**3. CONTRATS**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

**a) Les conventions suivantes:**

- L'avenant à la convention «PACTE CLIMAT».  
Modifications appliquées:
  - Comptabilité énergétique.
  - Changement de régime et fusion de deux ou de plusieurs communes
  - Méthodologie de calcul relative aux subventions.
  - Réglementation pour le paiement des subventions en cas de non-respect par une commune.
  - Temps de la mise à disposition d'un conseiller climat.
- La convention «YOUTH4WORK» avec le syndicat intercommunal «De Réidener Kanton» ayant pour objet la lutte contre le chômage juvénile. Durée: 1/7/2015 – 31/12/2017. Loyer annuel: 2.000 €.
- La convention avec CLT-UFA et Kachelmann Gmbh. concernant l'installation d'une station météorologique «op Baessent». Durée: 1/7/15 – 30/6/24. Mise à disposition du terrain pour 1 € par an.



KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG  
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

**b) Folgende Verträge:**

- Vertrag mit „TOTAL Luxembourg SA“ betreffend die Lieferung von Heizöl im Jahr 2015 für sämtliche Gebäude der Gemeinde.
- Mietverträge für Studentenwohnungen während dem Schuljahr 2014/2015.
- Mietvertrag mit SAT asbl. für ein Zimmer im „Beau-Séjour“. Dauer: 15/1/2015 – 15/3/2015. Monatsmiete: 500 €.
- Mietvertrag mit dem Ehepaar Zenovic-Destanovic für 2 Zimmer im „Beau-Séjour“. Dauer: 4/6/2015 – 3/7/2015 mit stillschweigender Verlängerung von Monat zu Monat. Monatsmiete: 350 € / pro Zimmer.
- Verlängerung des Mietvertrags für ein Büro an die „Fondation Maison de la Porte Ouverte“. Dauer: 1/5/2015 – 30/4/2024 Monatsmiete: 150 €.
- Pachtvertrag mit Herrn Bertemes betreffend eine Parzelle gelegen im „Wéierwee“ in Wiltz als Weide für Schafe. Dauer: 1/5/2015 – 30/4/2024. Jährliche Pachtmiete: 50 €.
- Zusatz zum kommerziellen Mietvertrag mit Herrn Zigliana für das Restaurant „An der Gaessen“ in Eschweiler.
- Mietvertrag mit der Familie Flick-Heiles für eine Parzelle „am Bongert“ in Weidingen. Dauer: 1/8/2015 – 31/7/2024. Jahresmiete: 1 €.

**4. TRANSAKTIONEN**

Die folgenden Kompromisse zwecks Ankauf von Immobilien werden ebenfalls genehmigt:

- Anteile des Weges „Am Bongert“ der Familie Flick-Heiles in Wiltz.
- zwei Parzellen gelegen in der „rue des Pêcheurs“ der Eheleute Küntsch-Lallemand zum Pauschalpreis von 19.000 €.
- ein Gebäude gelegen in der „rue Jos Simon“ von Herrn Lampert zum Pauschalpreis von 80.000 €. Dieser Kompromiss wird mit 11 Ja Stimmen, 2 Nein Stimmen und einer Enthaltung angenommen.
- zwei Parzellen (8 Ar) von Vereal SA in Weidingen zum Preis von 250 € / Ar.

**b) Les contrats suivants:**

- Le contrat avec TOTAL Luxembourg SA pour la fourniture de mazout de chauffage durant l'année 2015.
- Les contrats de location de chambres aux étudiants pour l'année scolaire 2014/2015.
- Le contrat de location d'une chambre au «Beau-Séjour» à SAT asbl. Durée: 15/1/2015 - 15/3/2015. Loyer mensuel: 500 €.
- Le contrat de location de 2 chambres au « Beau-Séjour » aux époux Zenovic-Destanovic. Durée 4/6/2015 – 3/7/2015, avec tacite reconduction de mois en mois. Loyer mensuel d'une chambre: 350 €.
- Le renouvellement du contrat de bail avec la Fondation Maison de la Porte Ouverte pour le bureau sis Grand-rue 49 à Wiltz. Durée: 1/5/2015 – 30/4/2024. Loyer mensuel: 150 €.
- Le contrat de fermage avec M.Bertemes concernant un pâturage pour moutons au «Wéierwee» à Wiltz. Durée: 1/5/2015 – 30/4/2024. Fermage annuel: 50 €.
- L'avenant au contrat de bail commercial avec M. Zigliana pour le restaurant «An der Gaessen» à Eschweiler.
- Le contrat de bail avec la famille Flick-Heiles concernant une parcelle au lieu-dit «am Bongert» à Weidingen. Durée: 1/8/2015 – 31/7/2024. Loyer annuel: 1 €.

**4. TRANSACTIONS**

Le conseil communal approuve:

- Le compromis entre la commune de Wiltz et la famille Flick-Heiles quant à l'acquisition des quotes-parts du chemin «Am Bongert» à Wiltz (à l'unanimité des voix).
- Le compromis de vente de 2 parcelles «rue des Pêcheurs» aux époux Küntsch-Lallemand au prix forfaitaire de 19.000 € (à l'unanimité des voix).
- Le compromis concernant l'acquisition d'un immeuble «rue Jos. Simon» du sieur Lampert au prix forfaitaire de 80.000 €, ainsi que le crédit supplémentaire non prévu au budget de 2015 (11 voix contre 1 voix négative et 2 abstentions).
- Le compromis concernant l'acquisition de deux parcelles à Weidingen de Vereal S.A. de 8 ares au prix ce 250 € / are (à l'unanimité des voix).

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG  
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

**5. REGLEMENTE**

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig:

- a) Die Änderung der Tarife des Camping „Kaul“ ab der Touristen-Saison 2016.
- b) Ein neues Reglement zwecks Nutzung aller Friedhöfe die auf dem Territorium der Gemeinde liegen, sowie die Anpassung aller Friedhofstaxen.
- c) Ein Taxen-Reglement für die Parkplätze gelegen im „Wéierwee“.

**6. COMPTABILITÄT**

Der Gemeinderat genehmigt:

- einen einheitlichen Zuschuss für die Sparkonten von Schülern des Zyklus 2.1.: 12,50 € pro Schüler.
- einen außerordentlichen Zuschuss von 650 € anlässlich des 25. Geburtstags der «Coopérations asbl».
- die Tabelle betreffend Änderungen in der Haushaltsvorlage 2015. Der Gemeinderat genehmigt diese Änderungen mit 13 Ja Stimmen und 1 Enthaltung:

- gewöhnliche Einnahmen:	1.226.025,89 €
- gewöhnliche Ausgaben:	1.016.629,24 €
- Einnahmen des Jahres 2014 der früheren Gemeinde «Wiltz». Verkauf von Material an den „CIGR Wiltz Plus“ zum Pauschalbetrag von 3.000 €. Verkauf eines Feuerwehrfahrzeuges mit Leiter an die Garage «Noiset» zum Preis von 6.000 €.

**7. ARBEITEN**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- den Kostenvorschlag von 50.000€ für die Erneuerung der Brücke „Toutschemillen“.
- das Projekt der Strassenbauverwaltung für den Bau einer Fahrradpiste PC20 zwischen „Schlesserbiërg“ und Wiltz. Kostenvorschlag: 1.760.334,15 €.
- die Abrechnung der Umgestaltung des Tals „Wéierwee“ zum Preis von 75.000 €.
- die Abrechnung des Kaufs von zwei Nutzfahrzeugen zum Preis von 30.000 €.

**5. RÈGLEMENTS**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- a) le nouveau règlement-taxes pour le camping Kaul applicable à partir de la saison 2016.
- b) le règlement d'utilisation et règlement-taxes concernant tous les cimetières situés sur le territoire de la commune de Wiltz.
- c) le règlement-taxes pour les emplacements de parking sis au «Wéierwee».

**6. COMPTABILITÉ**

Le conseil communal approuve:

- La fixation d'un subside uniforme pour l'épargne scolaire de 12,50€ pour chaque élève du cycle 2.1.
- Le subside extraordinaire de 625 € pour le 25<sup>e</sup> anniversaire de «Coopérations asbl»
- Le tableau des modifications budgétaires de l'exercice 2015 est approuvé avec 13 voix et une abstention:

- recettes ordinaires:	1.226.025,89 €
- dépenses ordinaires:	1.016.629,24 €
- Les titres de recettes de l'exercice 2014 de l'ancienne commune de Wiltz: matériel divers vendu au CIGR Wiltz Plus pour un montant forfaitaire de 3.000 €. Vente d'un ancien véhicule d'incendie avec échelle au Garage Noiset pour un montant de 6.000 €.

**7. TRAVAUX**

Le conseil communal accepte à l'unanimité des voix:

- Le devis au montant de 50.000€ pour le renouvellement du pont «Toutschemillen».
- Le projet de l'Administration des Ponts et Chaussées concernant l'aménagement de la piste cyclable PC20 entre le lieu-dit «Schlesserbiërg» et Wiltz. Devis au montant de 1.760.334,15 €.
- Le décompte au montant de 75.000 € pour le remodelage de la vallée «Wéierwee».
- Le décompte de 30.000 € pour l'acquisition de 2 véhicules utilitaires.



## Sitzung vom 11. September 2015

### **SO NICHT! RICHTIGSTELLUNG UND FORDERUNG KLARER RICHTLINIEN.**

In der Gemeinderatssitzung vom 11. September 2015 wurden zusätzliche Posten "à tâche intellectuelle" gestimmt, wobei sich die CSV nicht, wie es in einer im Süden ansässigen und der LSAP nahestehenden Tageszeitung falsch berichtet wurde, für einen Stellenabbau in der neuen Fusionsgemeinde Eschweiler-Wiltz aussprach. Lediglich war aus den Reihen der CSV-Fraktion zu hören, dass oft bei einer Fusion Stellen abgebaut würden und dies nicht der Fall sein darf, dagegen wurde im besagten Artikel behauptet, Carlo Schon hätte sich für einen Stellenabbau ausgesprochen.

Carlo Schon schlug vor, dass bevor neue Posten geschaffen würden, sollte die Gemeinde sich einem externen Audit unterziehen, um so die Synergien der zusammengelegten Gemeinden optimal zu fördern. Zusätzliche Posten würden ja in Zeiten von Geldknappheit oder des Sparens das ordinäre Budget zusätzlich belasten, was nicht unbedingt nötig wäre.

Bei allen anderen Investitionen und Transaktionen hatte die CSV nur einen einzigen Einwand, beim Kauf eines Einfamilienhauses in Niederwiltz. Nach Ansicht der CSV wurde das zum Abriss bestimmte Haus zu einem überbewerteten Preis erworben. Die CSV ist nämlich der Meinung, dass man nicht so leichtsinnig mit öffentlichen Geldern umgehen dürfe und der Schöffenrat sich verpflichten sollte gerechte Preise im Sinne der Allgemeinheit zu erzielen.

Dementsprechend fordert die CSV hier klare Richtlinien.

## Séance du 11 septembre 2015

### **NON À CETTE APPROCHE! RECTIFICATION ET REVENDICATION DE DIRECTIVES CLAIRES.**

Lors de la séance du conseil communal du 11 septembre 2015, des postes «à tâche intellectuelle» supplémentaires ont été votés. Le CSV ne s'est pas prononcé en faveur d'une suppression d'emplois comme un journal quotidien, installé au sud du pays et proche du LSAP, l'a faussement publié. Dans les rangs du CSV, il a uniquement été mentionné que, lors d'une fusion, des postes sont plutôt créés que supprimés. À aucun moment le CSV ne s'est prononcé pour ou contre une telle manière de procéder. Dans ledit article, on a cependant prétendu que Monsieur Carlo Schon se serait prononcé en faveur d'une réduction de postes.

Monsieur Carlo Schon a seulement suggéré que la commune devrait se soumettre à un audit externe afin de favoriser de manière optimale les synergies des communes fusionnées, avant de décider la création de nouveaux postes. En période d'épargne et de manque de moyens financiers, des postes supplémentaires alourdiraient le budget ordinaire de surcroît, ce qui n'est pas absolument nécessaire.

La seule objection de la part du CSV, quant aux autres investissements et transactions, a été formulée à l'égard de l'achat d'une maison unifamiliale à Wiltz-Bas. Selon le CSV, on ne devrait pas gérer les fonds publics de manière imprudente et le CSV est d'avis que le conseil des bourgmestre et échevins devrait s'engager à obtenir des prix équitables dans l'intérêt commun.

Par conséquent, le CSV exige des directives claires dans ce domaine.

## Infos

### Avis publics

#### Règlement taxe, camping Kaul

Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que la délibération N°137 du 11 septembre 2015 aux termes de laquelle le conseil communal de la commune de Wiltz a voté un nouveau règlement-taxe pour le camping «KAUL» à partir de la saison 2016, a été approuvée par décision ministérielle du 19 octobre 2015, référence MI-DFC-4.0042 (45548).

#### Taxe de participation au financement des équipements collectifs

Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que la délibération N°107 du 28 juillet 2015 aux termes de laquelle le conseil communal de la commune de Wiltz a fixé une taxe de participation au financement des équipements collectifs au montant de 5.000 € a été approuvée par décision ministérielle du 25 septembre 2015, référence MI-DFC-4.0042 (44056).

La taxe de 5.000 € est due par le maître de l'ouvrage:

- pour création de chaque nouvelle unité affectée à l'habitation ou à toute autre destination.
- en cas de transformation, pour chaque unité de logement supplémentaire nouvellement créée et pour chaque unité affectée à toute autre destination nouvellement créée.

Le montant de la taxe de participation au financement des équipements collectifs devra être consigné intégralement et en une seule fois à la recette communale avant la délivrance de l'autorisation de bâtir.

#### Taxe sur les jeux et amusements publics

Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que la délibération N°110 du 28 juillet 2015 aux termes de laquelle le conseil communal de la commune de Wiltz a fixé une taxe sur les jeux et amusements publics, a été approuvée par décision ministérielle du 25 septembre 2015, référence M1-DFC-4.0042 (44058).

Taxes:

- Pèlerinage à Notre Dame de Fatima - stand de vente: 20 €.
- Nuit blanche: 25 €.
- Tombola de salle (max. 2.500 €) par organisation et par journée: 25 €.
- Tombola à tirage immédiat: participation à la recette brute de la vente: 5 %.

### Personnel communal - nouveaux membres



**Service**  
**Secrétariat communal**

**Anna Fischbach**  
*Rédacteur*

entrée en service  
le 1<sup>er</sup> octobre 2015



**Service**  
**Guichet Citoyen**

**Michèle Clees**  
*Expéditionnaire*

entrée en service  
le 1<sup>er</sup> novembre 2015

### Heures d'ouverture de l'administration communale:

**Wiltz - Hôtel de Ville** - Grand-Rue 2, L-9530 Wiltz  
Lundi au vendredi de 8h30 à 11h30 et de 13h30 à 16h30.

**Site Eschweiler** - rue Kraiz, L-9651 Eschweiler  
Lundi de 09h00 à 12h00, mercredi de 14h00 à 16h00  
et vendredi de 09h00 à 12h00.

**Renseignements: Tél.: 95 99 39 1, E-mail: biergeramt@wiltz.lu**

## Infos

### Appel public

#### Mise en place d'un groupe de travail pour la création du centre national d'escalade

L'administration communale de Wiltz en collaboration avec le Ministère des Sports est en train d'élaborer le dossier pour la création d'un centre national d'escalade sur et autour de l'ancienne cheminée de l'usine IDEAL.

Dans ce contexte l'administration communale veut créer un groupe de travail pour élaborer un dossier dynamique et bien conçu.

**Les candidatures doivent être adressées par e-mail à l'adresse suivante: [service.technique@wiltz.lu](mailto:service.technique@wiltz.lu), pour le 1<sup>er</sup> décembre 2015 au plus tard.**

Pour toutes informations supplémentaires, veuillez contacter M. Mike Nosbusch (tél.: 95 99 39 37)



### Déclaration des chiens

Tout détenteur de chien est obligé de faire enregistrer son chien auprès de l'administration communale dans les quatre mois qui suivent la prise en garde de l'animal.

Le détenteur du chien doit remettre à l'administration communale les documents suivants:

- un certificat délivré par un vétérinaire agréé contenant les éléments suivants:

- la race du chien.
- l'identification électronique.
- la vaccination antirabique en cours de validité.

- une pièce attestant qu'un contrat d'assurance de responsabilité civile a été conclu.

En cas de décès du chien ou de changement du propriétaire, le détenteur est obligé d'avertir la commune dans les meilleurs délais. Pour toute information supplémentaire veuillez-vous renseigner auprès du bureau de la population de l'administration communale de Wiltz. (Tél.: 95 99 39 1 / E-mail: [biergeramt@wiltz.lu](mailto:biergeramt@wiltz.lu))

### Bicherbus 2016

#### Une bibliothèque sur roues

Le Bicherbus, véritable bibliothèque ambulante, parcourt l'ensemble du pays dans un rythme de trois semaines. Il dispose de plus de 72.000 documents, mais compte tenu de l'espace de stockage restreint, vous devez réserver vos documents en ligne au moins 5 jours avant le prochain passage du Bicherbus dans votre localité.

Les arrêts du Bicherbus dans la commune de Wiltz sont à Niederwiltz sur le parking de la rue du Pont et à Erpeldange, rue Um Knupp près de l'Eglise.

Pour plus d'informations: [www.bicherbus.lu](http://www.bicherbus.lu)

Dates et horaires en 2016:

Niederwiltz de 11h00 à 11h30 et Erpeldange de 13h15 à 13h50.

19 janvier	16 février	08 mars
12 avril	03 mai	31 mai
21 juin	12 juillet	13 septembre
04 octobre	22 novembre	13 décembre

## Infos

### Profitez de notre service «SMS2CITIZEN»



### Un service sur mesure qui me rapproche de ma commune

Chère citoyenne, cher citoyen,

Afin de mieux communiquer les nouvelles importantes concernant directement ses citoyens, la commune de Wiltz s'est dotée il y a quelques années d'un service d'information et d'alerte rapide. A ce jour, plus de 300 personnes sont inscrites dans les différentes rubriques du système.

Grâce au service sms2citizen, le citoyen est tenu au courant des événements qui le concernent, tels que les informations sur des travaux, les événements culturels, les manifestations sportives, les fermetures des services communaux, des informations relatives aux écoles et autres informations générales.

Voici les rubriques actuellement disponibles pour la commune de Wiltz, à vous de choisir celles qui vous intéressent le plus: les activités pour les jeunes, les chantiers, les écoles fondamentales de Wiltz: Reenert, Villa Millermoaler, Villa Mirabella, les grandes manifestations, la piscine ainsi que les informations plus générales.

La transmission d'un message via un sms est simple, courte et rapide. La commune offre ce service gratuitement à ses citoyens.

Les responsables de la commune de Wiltz s'engagent à utiliser les données confidentielles communiquées par leurs citoyens que dans le cadre des applications décrites ci-dessus. Il suffit de s'inscrire au service via le formulaire ci-annexé (à remettre au service Biergeramt), ou via le site web [www.sms2citizen.lu](http://www.sms2citizen.lu). Le service est gratuit.

### Formulaire d'inscription (à retourner au service Biergeramt)



#### Je soussigné(e)

Prénom et nom

.....

Adresse

.....

Numéro GSM

.....

E-mail

.....

**souhaite m'inscrire au service macommune.lu par SMS offert par l'administration communale de Wiltz pour les rubriques suivantes:**

- News
- Manifestations
- Chantiers
- Piscine
- Activités pour jeunes
- Écoles fondamentales Wiltz
- École fondamentale Reenert
- École fondamentale Villa Mirabella
- École fondamentale Villa Millermoaler

Date

.....

Signature

.....

## Nouveau foyer de jour pour personnes âgées

Texte et photos: SERVIOR

La structure ouvrira ses portes le 11 janvier 2016 au centre Geenzebléi



**D'ici janvier 2016, les personnes âgées de Wiltz et des environs pourront bénéficier d'un tout nouveau foyer de jour implanté au sein de la maison de soins «Geenzebléi». Gérée par SERVIOR, la nouvelle structure permettra à sa clientèle de profiter, en journée, d'un encadrement de qualité tout en continuant de vivre dans son lieu de vie habituel.**

Véritable maillon entre le domicile et une maison de retraite, le centre de jour accueillera à terme jusqu'à 18 seniors dans un environnement chaleureux.

Les premiers venus seront issus du foyer «Am Schlass», une structure gérée par la fondation Stëftung Hëllef Doheem qui fermera ses portes d'ici là. Et bonne nouvelle: les clients retrouveront à la nouvelle adresse des visages bien connus. En effet, SERVIOR a pu engager, pour la plupart, les anciens collaborateurs du foyer «Am Schlass». Bien d'autres synergies entre SERVIOR et la fondation Stëftung Hëllef Doheem marqueront la vie du nouveau foyer de jour. Une convention fixant les modalités de fonctionnement entre les deux entités a été signée fin octobre. La commune de Wiltz se réjouit de cette bonne collaboration qui assure aux citoyens une continuité du service d'accompagnement aux personnes âgées.

Le nouveau foyer de jour s'adressera à toute personne dépendante profitant des aides et soins à domicile de la fondation Stëftung Hëllef Doheem ou de tout autre réseau d'aides et soins. Côté pratique, le foyer sera logé au rez-de-jardin du centre «Geenzebléi», géré lui aussi par SERVIOR. Les occupants y trouveront un espace accueillant ouvrant sur de belles terrasses avec un jardin qui abritera à terme des potagers surélevés.

L'intérieur réservera une salle de séjour baignée de lumière grâce à de grandes baies vitrées, un espace de repos et des sanitaires des plus modernes qui permettront même des bains de relaxation dans une atmosphère propice à la détente. Un autre espace sera voué à des activités thérapeutiques ou de loisir dans l'objectif de préserver, voire de restaurer l'autonomie des personnes âgées afin de permettre une poursuite de leur vie à domicile, de renouer les contacts sociaux mais aussi de soulager les aidants et les familles. Quant aux animations, les clients du foyer auront aussi la possibilité de participer aux activités proposées aux résidents du centre

«Geenzebléi»: chorale, fitness, Qi Gong, yoga, ateliers de cuisine, sorties culturelles... Le petit-déjeuner et le repas de midi, fraîchement préparés dans la cuisine du centre «Geenzebléi» seront servis dans la salle-à-manger du foyer.

Les clients seront encadrés par une équipe multidisciplinaire spécialisée dans la prise en charge de la personne âgée.

### Informations pratiques:

#### Adresse

SERVIOR - Foyer de jour  
1, rue des Pêcheurs, L-9552 Wiltz  
Tél.: 95 83 33 1, E-mail: geenzeblei@servior.lu

#### Heures d'ouverture

Lundi au samedi toute l'année, sauf les jours fériés, de 08h00 à 18h00.

#### Repas sur place

Petit déjeuner et repas de midi.  
Deux menus au choix.

#### Fréquentation

Possible à partir d'un jour par semaine.



Benoît Holzem (Stëftung Hëllef Doheem, Directeur général), Fränk Arndt, (Bourgmestre) et Alain Dichter (SERVIOR, Directeur général) lors d'une réunion de travail en octobre.

## Milchtankstelle

### Neu in Roullingen



6:30 Uhr, morgens im Stall. Die Kühe beim Milchbetrieb Klein aus Roullingen werden gemolken. Die Milch fließt in den Kühltank und wird späterhin von der Molkerei abgeholt. Ein Teil der täglich frischen Milch steht von nun an allen Kunden der Milchtankstelle in Roullingen zur Verfügung.

Ja genau Milchtankstelle, 24 Stunden geöffnet, zum Preis von 1 € pro Liter kann man dort frische und unbehandelte Milch erwerben. Nachdem sie von der Kuh gemolken wurde, wird sie einmal gefiltert. Frische Milch direkt von der Kuh schmeckt viel natürlicher als die pasteurisierte und homogenisierte Milch aus der Molkerei.

Regionale Naturprodukte finden wir toll. Schauen Sie doch mal vorbei, 10, am Duerf, in Roullingen. Glasflaschen um die Milch einzufüllen werden auch angeboten. Sie können natürlich auch ihre eigene Flasche mitbringen. Die Maschine füllt 1, 1,5 und 2 Literflaschen ab. Also Geld rein, Flasche in den Automaten stellen und die frische Milch genießen.

Für weitere Informationen finden Sie die Milchtankstelle auch bei Facebook unter „Mellechtankstell Betrieb Klein – Roullingen“.

## Bericht aus dem “Vehicles Restoration Center”,

### “Der letzte Weg des Sherman-Panzers 3038800”,

Text und Foto: Vic Schreiner

**so ist ein Artikel von Gérard Klein im Luxemburger Wort vom Mittwoch, dem 28. Dezember 1988 überschrieben. “Das war Mitte 1946, als der Panzer (von Erpeldingen) nach Wiltz abgeschleppt wurde, wo er heute noch steht,” erklärte damals Herr Josy Clees aus Erpeldingen.**

Im Volksmund nannte man die “Place des Martyrs” auch gerne “beim Panzer”. Da die Place des Martyrs vor zwei Jahren von Grund auf umgestaltet wurde, musste der Panzer weichen. Die Gemeindeverantwortlichen fanden auch sofort eine treffende Stelle, wo der Panzer im Blickfeld aller Vorbeifahrenden über das Städtchen Wiltz wachen kann. So hat man am Eingang von Oberwiltz in der Ettelbrucker Strasse eine geeignete Plattform für den 31 t Koloss vorgesehen.

Der Panzer wurde daraufhin mit schwerem Gerät nach Bastnach in die Kaserne der belgischen Armee transportiert, wo er seit dem 18. März 2014 auf Behandlung wartet. Leider hatten die Spezialisten des “Vehicles Restoration Center” noch eine Menge anderer Kriegsgeräte zu restaurieren, so

dass geduldiges Warten angesagt war. Anfang November 2015 nun wurden wir, das sind Fernand Zens vom NLM und Vic Schreiner vom Musée sur la Bataille des Ardennes von Herrn Francis Pieters, Chef des Restaurationszentrums empfangen. Herr Pieters teilte uns mit, dass der Wiltzer Panzer nun in der zweiten Hälfte 2016 an die Reihe kommen wird.

Vorgesehen ist zuerst das Entfernen der alten Farbe mit Sandstrahl; danach werden 3 verschiedene Farbschichten aufgetragen. Zum Schluss wird die fachgerechte Beschriftung angebracht. Wir gehen davon aus, dass der Panzer nächstes Jahr im November nach Wiltz zurückgebracht wird und seinen Platz am Eingang der Ortschaft einnehmen wird. Bis dahin wird auch eine Tafel mit Texten und Bildern zum Panzer den Besuchern die gewünschten Erklärungen liefern.

Voraussichtlich gedenken wir vom NLM, den Panzer offiziell am 16. Dezember 2016 öffentlich vorzustellen. Bis dahin informieren wir Sie über den Fortgang der Arbeiten und das Eintreffen des Panzers.



Links, Francis PIETERS vom “Atelier de Restauration des Véhicules de Guerre”, rechts Fernand ZENS, Mitglied des NLM.

SPORT

## Fitness à Wiltz

### Le 5<sup>ème</sup> Élément se présente

Texte et photos: 5<sup>e</sup> Element



**Le 5<sup>ème</sup> Élément est un centre de fitness, actif à Wiltz depuis 2011. Il est installé dans l'ancien hôtel Beau Séjour, rue du X septembre, à côté du Delhaize. Créé à l'initiative de kinésithérapeutes convaincus qu'une activité physique encadrée professionnellement est la meilleure prévention pour éviter les douleurs musculo-squelettiques, les maladies métaboliques (diabète, cholestérol, obésité, hypertension), les maladies dégénératives (Parkin-son, Alzheimer) et les maladies oncologiques.**

#### Fitness

Le centre est équipé d'appareils de cardio-training et de renforcement musculaire de la marque Technogym®, le leader mondial en équipement fitness. Dès l'adhésion au club, le client est entièrement pris en charge par un instructeur professionnel, qui est formé pour concevoir un programme qui répond aux envies, aux objectifs et aux disponibilités de chacun.

L'utilisation des appareils est expliqué afin d'éviter tout mauvais mouvement qui pourrait provoquer des blessures. Chaque entraînement est enregistré pour être évalué et permet un suivi de qualité.

#### Cours collectifs

Le 5<sup>ème</sup> Élément propose des cours collectifs de qualité internationale car nos instructeurs sont formés LesMills™ (Bodypump, RPM, Bodybalance).

Des cours de Pilates, Yoga, TAF et HIIT (High Intensity Intervall Training), ... sont aussi programmés.

En exclusivité dans la région, les instructeurs feront découvrir le CrossHiit et le «TRX» Suspension Workout.

Tous les cours sont coachés par des instructeurs certifiés qui surveillent, conseillent, guident et challengent les clients.

#### Services spécialisés

Le centre offre la possibilité de mettre en place des cours spécialisés tels qu'une école du dos, enseignée par un kinésithérapeute expérimenté.

Un nutrithérapeute diplômé fait partie de l'équipe et est disponible sur rdv pour

conseiller les personnes qui souhaitent mieux s'alimenter. Le centre dispose aussi de deux cabines de Sauna et d'un Spa-Jet pour optimiser la détente des clients.

Le 5<sup>ème</sup> Élément propose différentes formules d'abonnement (all inclusive, cours collectifs, ...) et des durées flexibles.

Des tarifs préférentiels sont offerts aux seniors, aux étudiants, aux familles mais aussi aux entreprises.

Des actions et promotions sont régulièrement proposées et consultables sur le site [www.cinquieme-element.lu](http://www.cinquieme-element.lu) et sur facebook.

Pour tout contact, par tél.: 26 95 35 35 ou par e-mail: [wiltz@cinquieme-element.lu](mailto:wiltz@cinquieme-element.lu).

L'équipe du 5<sup>ème</sup> Élément vous recevra en français ou en allemand.

Le 5<sup>ème</sup> Élément, pas de fitness discount, pas de client abandonné sur des appareils inconnus et pas de coach virtuel sur un écran de télévision!



## Weihnachten in den Ardennen

### Weihnachten, das ist die Zeit des Schnees, der Tannenbäume, der Geschenke...

Und es ist die Zeit des geselligen Beisammenseins. Anlässlich dieses Festes werden viele Veranstaltungen in den Luxemburger Ardennen organisiert, auf denen man unvergessliche Momente mit Familie und Freunden verbringen kann. In Diekirch und in Ettelbrück haben die Geschäfte in der Vorweihnachtszeit auch an einigen Sonntagen und bis spät abends geöffnet, so dass Sie ganz entspannt die letzten Geschenke für Ihre Liebsten aussuchen können. Ein besonderes Shoppinghighlight; die traditionelle Candle Night in

Ettelbrück! Quer durch die Region findet auch eine große Auswahl an Weihnachtsmärkten statt; ob auf dem ältesten Weihnachtsmarkt des Landes in Ettelbrück, in dem wunderschönen Schlosshof in Wiltz oder auf dem Gelände des ehemaligen Schieferwerkes in Obermartelingen...

Lassen Sie sich von der Magie Weihnachtens in den Ardennen verzaubern!



28.11. ab 11:00 Uhr  
**VIANDEN** • Place Victor Abens  
**WEIHNACHTSMARKT & NIKOLAUSFEST**  
Tel.: (+352) 83 42 57  
[www.vianden-info.lu](http://www.vianden-info.lu)



12.12. & 13.12. • 11:00 → 18:00 Uhr  
**DIEKIRCH** • Fußgängerzone  
**CHRISTMAS SHOPPING**  
[www.ucd.lu](http://www.ucd.lu)



04.12. → 06.12.  
Freitag • 19:00 → 23:00 Uhr  
Samstag • 17:00 → 23:00 Uhr  
Sonntag • 11:00 → 18:00 Uhr  
**HAUT-MARTELANGE**  
beim Schiefermuseum  
**WEIHNACHTSMARKT**  
Tel.: (+352) 23 64 01 41  
[www.ardoise.lu](http://www.ardoise.lu)



13.12. • 10:00 → 18:00 Uhr  
**CLERVAUX** • Place du marché  
**WEIHNACHTSMARKT**  
Tel.: (+352) 92 00 72  
[www.destination-clervaux.lu](http://www.destination-clervaux.lu)



11.12. ab 17:00 Uhr  
**WILTZ** • Schloss  
**WEIHNACHTSMARKT**  
Tel.: (+352) 95 74 44  
[www.touristinfowiltz.lu](http://www.touristinfowiltz.lu)



17.12. • 12:00 → 22:00 Uhr  
**ETTELBRÜCK** • Fußgängerzone  
**CANDLE NIGHT**  
Tel.: (+352) 81 20 68  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



11.12. → 13.12.  
Freitag • 17:00 → 20:00 Uhr  
Samstag • 10:00 → 21:00 Uhr  
Sonntag • 10:00 → 18:00 Uhr  
**ETTELBRÜCK** • Fußgängerzone  
**WEIHNACHTSMARKT**  
Tel.: (+352) 81 20 68  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



18.12. → 20.12.  
Freitag • ab 18:00 Uhr  
Samstag & Sonntag • ab 11:00 Uhr  
**DIEKIRCH** • Fußgängerzone  
**WEIHNACHTSMARKT & WEIHNACHTSSHOPPING**  
[www.ucd.lu](http://www.ucd.lu)

19.12. & 20.12.  
Samstag • 09:00 → 17:00 Uhr  
Sonntag • 14:00 → 18:00 Uhr  
**ETTELBRÜCK** • Fußgängerzone  
**CHRISTMAS SHOPPING**  
Tel.: (+352) 81 20 68  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

CAMPUS DE WILTZ



## BBI & Sport - A strong Team

### Testimonial

Here the testimonial of one of our highly talented bachelor students in Brussels - Skeletoni Kim Meylemans!

A nice example that shows how BBI adapts to the personal needs of its students.



My Name is Kim Meylemans, I'm a 19 years old BBI student and Belgian Olympic hope in Skeleton. Every day I try to combine the two as good as possible and this wouldn't be possible without BBI support.

 Facebook:  
Skeletoni Kim Meylemans



#### What is Skeleton?

Skeleton is speed and pressures up to 5G. Some might say Skeleton is crazy but going down that ice track headfirst is the best feeling on earth. Didn't you try going down headfirst on your sled in winters?

#### What does it take to be a skeleton athlete?

Skeleton is one of the complexed sports I know. You have to:

- Be physically strong: Going into the corners you have 5G pushing you into the ice!
- Be fast: The start is a very important part, every hundred of a sec. counts!
- Be calm: Even though you have to explode at the start, you have to be complete calm the sec. you lay down on your sled. Every tiny movement has an influence!
- Be mentally strong: You have to control your feelings perfectly.

#### What a day looks like for me:

- 07h30: Get up, eat breakfast and get ready for school.
- 09h30: School starts.
- 12h45: Lunchbreak! Have to make sure to eat good so I can train good later.
- 17h00: I'm in the car to Leuven for training, let's hope there's no traffic jam.
- 17h30: Training starts, is it weights, jumps, sprints or cardio today?
- 19h30: I'm on my way back to Brussels.
- 20h00: Finally home! Time to eat and cook lunch for the next day.
- 21h00: Homework time.
- 22h00: Time to dream!

Because of my sport I'm not able to be in school all year. In winter I travel from competition to competition. BBI gives me the opportunity to still study in an adapted program with self-study during winters and classes whenever I'm in Belgium. THANK YOU BBI!



KANNERBUREAU WOOLTZ

## Neues aus dem "Kannerbureau"

### Das "Kannercafé"

Texte und Fotos: Paulina Dabrowska



**Nach einem erfolgreichen Start in die Kannercafé-Saison auf der Nuit des Lampions im September, hat am Samstag dem 31. Oktober das Kannercafé wieder im Kannerbureau Besucher empfangen.**

Viele Kinder und Erwachsene kamen vorbei, um bei einem Stück Halloween-Kuchen sich zu treffen und gemeinsam Brettspiele zu spielen.

**Am 29. November findet das Kindercafé auf der avenue de la Gare statt, in der „Salle du Foyer Oasis“.**

Dort wird nicht nur Kaffee und Kuchen von Kindern serviert, sondern Kinder und Eltern sind eingeladen, neue und alte Brettspiele auszuprobieren und ihre Bewertung abzugeben. Uhrzeiten wie immer von 14:00 bis 18:00 Uhr.

**Ihr seid alle herzlich eingeladen!**

Wer bei der Vorbereitung schon dabei sein will, der kann eine E-Mail an: [contact@kabu.lu](mailto:contact@kabu.lu) schreiben.

**KANNERBUREAU  
WOOLTZ**



### Der Spielplatz beim "Kannerbureau" in Niederwiltz

**Anfang des Jahres wurden die Kinder aus der Nachbarschaft rund um den Spielplatz hinter der Schule Villa Millermoaler eingeladen, um an der Neuplanung des Spielplatzes teilzunehmen.**

Auch die Maison Relais Reenert hat sich bereit erklärt, mit einer Kindergruppe mitzuwirken und sogar die Jugendlichen der a.s.b.l. „Plaz fir d'Jugend" haben teilgenommen, damit auch ihre Interessen vertreten werden konnten.

So wurde anfangs viel über den jetzigen Zustand des Spielplatzes diskutiert und eine Bestandaufnahme gemacht, um daraufhin ein Modell eines Wunschspielplatzes zu entwerfen. Die Kinder und Jugendlichen konnten dabei ihre Ideen und Vorstellungen für den neuen Spielplatz kreativ umsetzen und dann ihre Ideen in der Gruppe vortragen. Alles wurde fleißig dokumentiert und im Detail begutachtet.

Eine Landschaftsarchitektin hat sich mit all den Ideen der Kinder auseinandergesetzt und nach mehreren Feedbackrunden mit der Planungsgruppe dann einen definitiven Plan des Spielplatzes präsentiert. Es haben sich drei Zonen herauskristallisiert, die für die zukünftigen Benutzer des Platzes aufgeteilt wurden: Der Bereich für Versammlungen gleich hinter dem Kannerbureau, der Bereich für Jugendliche zum Chillen und der Bereich für Kinder und ihre Eltern, wo sie herumtoben und spielen können.

Die Kinder und Jugendlichen waren mit dem Endergebnis sehr zufrieden und freuen sich schon auf den Umbau, der im Frühling 2016 anfangen wird.

Den Plan könnt ihr euch auf der Baustelle anschauen, und falls Ihr Fragen habt, oder mitmachen wollt, dann kommt doch einfach ins Kannerbureau!



VILLA MIRABELLA

Jugend  
Saiten

## “Wir pflanzen Obstbäume“

Im Rahmen des “Nationalen Tag des Baumes 2015“



Gemeinsam mit dem Naturpark Öwersauer und dem technischen Dienst der Gemeinde Wiltz, pflanzten am Donnerstag, 12. November, die Schüler des “Cycle 4“ Obstbäume in der rue des Charretiers und am 17. November bei der “Bëschcrèche beim Mill, an der Kirel“ an.

“Nationalen Dag vum Bam“: Im Rahmen dieser Pflanzkampagne werden über das ganze Land verteilt Laubbäume, Hecken, Obstbäume und Alleen gepflanzt – zum Schutz der Natur und für den Erhalt der Lebensqualität und der Biodiversität.



VILLA MIRABELLA

**Jugend**  
Saiten

## Hierschtateliersdag an der Kaul

den 29. Oktober 2015



## Youth 4 Work

### “Perspektiv fir jonk Leit am Norden vu Lëtzebuerg“



Youth4Work ist ein Pilotprojekt in den Kantonen Redange, Wiltz, Clervaux, Diekirch und Vianden, getragen durch das Syndicat Intercommunal «De Réidener Kanton» unter der Leitung von Ariane Toepfer.



Es richtet sich an jugendliche Arbeitslose und Jugendliche, die die Schule mit oder ohne Abschluss verlassen haben und eine berufliche Lösung suchen. Ziel ist es, sie bei der Suche nach einer Ausbildung, einer Lehr- oder Arbeitsstelle zu unterstützen.

Youth4Work arbeitet eng mit den Unternehmen und der ADEM sowie den sozialen und gesellschaftlichen Organisationen der Kantone zusammen.

Es bietet ein intensives Coaching (d.h. individuelle Beratung) in Form von Einzelgesprächen sowie wöchentliche Seminare an, durch die die Jugendlichen sowohl ihr Selbstbewusstsein stärken als auch lernen, sich konkrete Ziele zu setzen und diese zu erreichen. Die vorgestellten Methoden können die Jugendlichen und jungen Erwachsenen direkt umsetzen.

Die jungen Leute nehmen aus eigenem Entschluss an Youth4Work teil und dies kostenfrei. Die Erfolgsquote liegt über 80 % bei freiwilliger Teilnahme und selbstbestimmtem Ziel.

Initiator und Träger des Projektes ist der 'Réidener Kanton' mit der Finanzierung durch das 'Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Economie sociale et solidaire' sowie durch den 'Fonds Social Européen'.

#### Youth4Work hilft konkret bei:

- der Suche nach einer Lehr-, einer Arbeitsstelle oder einer Ausbildung.
- konkrete Betreuung bei administrativen Belangen.
- einer umfassenden Situationsanalyse und Zieldefinition.
- Individuellen Maßnahmen zur Zielerreichung.
- Talentanalyse mit dem Ziel, den Berufswunsch zu konkretisieren.
- Betreuung bis zur und nach der Zielerreichung.

#### Das Team Youth4work stellt sich vor:

##### Ariane Toepfer

Coach, Gérante

E-mail: [ariane.toepfer@reidener-kanton.lu](mailto:ariane.toepfer@reidener-kanton.lu)  
Tel.: 26 62 11 41 / 621 250 383

Betreut Büros in Redange (Montag, Mittwoch & Freitag), Clervaux (Donnerstag), Hosingen (nach Bedarf), Wiltz (Dienstag).

##### Annette Steberl

Coach

E-mail: [annette.steberl@reidener-kanton.lu](mailto:annette.steberl@reidener-kanton.lu)  
Tel.: 26 62 11 41 / 621 88 94 61

Betreut Büros in Diekirch (Dienstag & Mittwoch nachmittags), Vianden (Montag), Wiltz (nach Bedarf).

##### Paule Pletgen

Assistante administrative

E-mail: [paule.pletgen@reidener-kanton.lu](mailto:paule.pletgen@reidener-kanton.lu)  
Tel.: 26 62 11 41

Arbeitet in Redange.

#### Adressen:

Redange - Maison Worré  
11, Grand-Rue, L-8510 Redange

Diekirch - Maison d'orientation  
7, avenue de la Gare, L-9233 Diekirch

Vianden  
1, rue de la Gare, L-9412 Vianden

Clervaux  
92, Grand-Rue, L-9711 Clervaux

Hosingen  
4, Résidence Al Post, L-9806 Hosingen

Wiltz  
49, Grand-Rue, L-9530 Wiltz

[www.youth4work.lu](http://www.youth4work.lu)

JUGENDHAUS WOOLTZ

Infos

**Babysitter.lu**

Text: Dany Petit



**Formatioun am Jugendhaus Wooltz**

Den 6. November 2015 huet d'Jugendhaus Wooltz zesummen mat der Erziehungs- a Familljeberodung d'Formatioun Babysitter ugebueden. 23 Jonker hunn während dësem Dag theoretisch an praktesch Kenntnisser am Émgang mat Kanner geléiert an ëmgesat.

Um Enn vun der Formatioun kruten déi Jonk hiren Diplom iwwerreicht, mat dem se sech kennen aktiv als Babysitter op der Plattform [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu) registréieren. Des bidd Kontakt- an Ausfluchsméiglechkeeten fir d'Babysitter an d'Elteren.

**Folgend Jugendlecher hunn d'Formatioun mat Succès ofgeschloss:**

Almeida Martha, Almeida Sandy, Arendt Pol, Bemtgen Véronique, Cavalheiro Erica, Damas Lemos Tatiana, De Carvalho Claire, De Carvalho Lynn, Devillet Tammy, Halmes Cedric, Hansen Lucie, Hukic Ilma, Jusufovic Zumera, Kinnen Julie, Machado Diana, Monteiro Jason, Morais Melanie, Ozcean Samantha, Parente Sora Isabella, Parente Sora Sandrina, Rodrigues Melanie, Santos Lima Melanie, Tang Julie.



**Jugendmusicalequip preparéiert sech op hieren Optrëtt**

Text: Philippe Ferber

Iwwert 45 Schüler aus dem Weeltzer Lycée prouwen aktuell fir ee Musical dee si selwer geschriwwen an op d'Been gestallt hunn. Fir den Teamgeescht ze verbessern hunn si mat der Ënnerstëtzung vum LN an dem Jugendhaus Wooltz Stagen organiséiert op deenen sech déi Jonk während 2 ganzen Deeg gesinn an zesumme geprouft hunn.

D'Jugendhaus Wooltz ass mat dëser Equipe an der Allerhellegevakanz och op Stuttgart den „Disney's Tarzan“ Musical kucke gang. Op enger Backstageführung konnten d'Schüler een Abléck an d'Ofleef vun enger professioneller Musicalproduktioun kréien an sech hannert de Kulissen ëmkucken.

Uشلéissend hunn déi 41 Schüler, Proffen an Educateuren aus dem Grupp dunn den eigentleche Musical gekuckt a konnten sech vun där spektakulärer Show beandrocken awer och inspiréiere loossen. Dono hunn déi Jonk nach ee flotten Dag am Europapark an den Halloween Horrornights verbruecht.



Datt dës Aktiounen ee vollen Erfolg ware weist sech doranner datt d'Schüler lo nach méi motivéiert an inspiréiert si fir hiren eegene Musical am Januar 2016 ze realiséieren. Virun allem awer sinn déi Jugendlecher aus ganz verschiddene Schoulklassen an Altersgruppen een agespillten an dynamescht Team ginn an deem een eng immens flott a kollegial Stëmmung fënnt.





## **Jugendmusical**

Ët Projéct vu Jonken an Zesummenaarbecht mam Lycée du Nord an dem Jugendhaus Woltz.

D'Opféierungen sinn den

08.01.2016	um	20:00 Auer
09.01.2016	um	20:00 Auer
10.01.2016	um	16:00 Auer

am Lycée du Nord

Méi Informatiounen:



[www.jugendmusical.lu](http://www.jugendmusical.lu)



[www.fb.com/jugendmusical](https://www.facebook.com/jugendmusical)



## Klassentreffen in Wiltz

### Konveniat der Jahrgänge 1943 bis 1945

Text und Foto: Nicole Milbert

**Zu einem Gemeinschaftskonveniat der Jahrgänge 1943-1944-1945 trafen sich vor kurzem die ehemaligen Schülerinnen und Schüler, die gemeinsam in Wiltz in den Jahren 1950 und 1951 die Primärschule besuchten.**

Eingangs wurde in der Krypta der Kirche „Notre Dame“ in der Wiltzer Oberstadt an die verstorbenen Schulkameraden, Lehrpersonen und Familienmitglieder gedacht. Danach wurden die Konveniatler im Rathaus von Bürgermeister Fränk Arndt

und Schöffe Raymond Shinn empfangen und beim Ehrenwein, angeboten seitens der Wiltzer Gemeindeverwaltung, wurden erste Neuigkeiten ausgetauscht.

Beim anschließenden Mittagessen im „Hôtel du Vieux Château“ kam gute Laune auf, danach stand eine Besichtigung des „Jardin de Wiltz“ auf dem Programm.

Im „Ciné Prabbeli“ bestand die Gelegenheit die Filme „Le destin de l'individu“ von Jay Thillens und „Wiltz, Porte des Ardennes“

anzuschauen und am frühen Abend konnten sich alle noch im „Restaurant Prabbeli“ stärken, ehe man sich bis zum nächsten Konveniat verabschiedete.

Organisiert wurde das Klassentreffen von Josée Milbert, Simone Sander, Fél Schannel, Georges Scheer (Jahrgang 1944 - 1945) Anny Birmann und Irène Schannel (Jahrgang 1943 - 1944).



## Konveniat von den Geburtsjahren 1954 und 1955

Text und Foto: Raoul Roettgers

**Alle 5 Jahre wieder und dies schon zur 6. Edition immer mit viel Freude und Begeisterung treffen sich die ehemaligen Windelkinder der Geburtsjahren 1954 und 1955 aus Wiltz, um sich diese oder jene Sehenswürdigkeit anzuschauen.**

Dieses Jahr fand das Treffen am 19. September in Wiltz statt. Der Treffpunkt für das Konveniat war die Gemeinde Wiltz. Als erstes begrüßte Schöffe François Rossler alle 27 Anwesende und legte einen kleinen, aber feinen Bericht über Wiltz ab, was in den

letzten 6 Jahren geleistet wurde für Wiltz und seine Einwohner sowie alle Besuchern von Wiltz und Umgebung.

Nach seiner kleinen Ansprache beglückwünschte François Rossler noch alle Anwesenden für ihr Zusammentreffen.

Im Anschluss an den offiziellen Teil ergriff noch ein Mitglied des 5-köpfigen Vorstandes das Wort und bedankte sich im Namen aller Anwesenden für den Ehrenwein und hob noch kurz hervor, was an diesem Konveniat-

Tag auf dem Programm stünde. Man würde noch das Museum der Kriegsgeschichte besichtigen und im Anschluss den Tag gemütlich bei Speise und Trank im Restaurant "An der Gaessen" in Eschweiler langsam ausklingen lassen.

Der Vorstand stellt sich wie folgt zusammen: Romaine Fraiture, Marianne Theis, Monique Boentges, Robert Schammel und Charles Pauly.



## Klassentreffen in Wiltz

### Konveniat der Jahrgänge 1949 bis 1950

Text und Foto: Nicole Milbert

**Vor kurzem organisierten Robert Deltgen, Yvette Thillens und Liliane Merres ein Schulkonveniat der Jahrgänge 1949 - 1950 aus Wiltz in ihrem Heimatort.**

Leider fanden sich nicht alle Eingeladenen zum Klassentreffen ein, das mit einem Empfang im Rathaus begonnen wurde.

Hier hießen Député-Maire Frank Arndt und Schöffe François Rossler die kleine Schar willkommen, der Bürgermeister erwähnte die Projekte, die in Wiltz bisher ausgeführt wurden oder noch in Zukunft bewerkstelligt werden.

Danach stand ein gemeinsames Essen im „Hôtel-Restaurant du Vieux Château“ auf

dem Programm, wo viele Anekdoten aus der Schulzeit zur Sprache kamen, auch die aktuellen Neuigkeiten wurden analysiert, bis es hieß, Abschied nehmen und sich, so Gott will, in fünf Jahren erneut zu treffen.



#### Fröhliches Klassentreffen in Wiltz (1969 - 1970)

Text und Foto: Nicole Milbert

**Zu ihrem ersten gemeinsamen Klassentreffen kamen vor kurzem die ehemaligen Schülerinnen und Schüler der Jahrgänge 1969 - 1970 zusammen, die gemeinsam in Wiltz die Primärschule besuchten.**

Auch die ehemaligen Lehrpersonen Monique Thines, Romain Schaus, René Bisenius und Pierette Roemer waren mit von der Partie. Groß war die Freude, sich nach vielen Jahren wieder zu sehen und bereits beim Empfang im Rathaus durch *Député-Maire* Frank Arndt und Schöffe François Rossler war der Redeschwall nicht zu bremsen.

Trotzdem waren alle beeindruckt von den Wiltzer ausgeführten oder noch zukünftigen Projekten, welche der Bürger-

meister erörterte. Danach wartete ein vorzügliches Essen im „Restaurant Aux Anciennes Tanneries“ auf die muntere Schar.

Hier wurden alte „Spiichten“ erläutert und die aktuellen Neuigkeiten diskutiert.

Am Nachmittag wurden die neue Primärschule sowie das „Musée National d'Art Brassicole et de la Tannerie Wiltz“ besucht.

Organisiert wurde das Treffen von Martine Wagener, Steve Weyland und Eric Greisch.



### Zehnte IVV- Wanderung in der Hauptstadt der Ardennen

20. September 2015

Text: Syndicat d'Initiative Wiltz, Fotos: Marc Bemtgen



**Der Wandersport liegt derzeit voll im Trend. Am Sonntag, den 20. September, gingen um die 750 Teilnehmer aus In- und Ausland bei schönem Herbstwetter an den Start der zehnten Auflage der IVV Wanderung in Wiltz.**

Darunter waren auch viele Nordic Walker. Hunde waren natürlich auch willkommen.

Zur Auswahl standen dieses Jahr drei Strecken über sechs, zwölf und zwanzig Kilometer.

Ausgangspunkt der Wanderung war zwischen 7 und 14 Uhr bei der Sportshalle. Die 20-Kilometer Strecke musste vor 13 Uhr in Angriff genommen werden, da bis 17 Uhr jeder Wanderfreund das Ziel erreichen musste. An Start und Ziel wurde für das leibliche Wohl bestens gesorgt.

Wer die elfte Auflage unserer IVV Wanderung nicht verpassen will, kann sich das Datum für nächstes Jahr schon vormerken: 18. September 2016.



## Gewinner des Fotowettbewerbs

Anlässlich der zehnten IVV Wanderung



1. Platz  
Ren Spautz, Angelsberg



2. Platz  
Joe Guth, Liefrange

3. Platz  
Laure Lucas-Scholtes, Steinsel



4. Platz  
Nicole Keiser-Jedrysiak, Mertzig

## TEDxUBI Wiltz - Architecting Happiness



Organised by UBI-Luxembourg



**26<sup>th</sup> September 2015: Nearly 200 People visited the TEDx in the castle of Wiltz.**

UBI Luxembourg is a business school which offers a (Hons.) Business Studies programme taught in English and is fully validated by Middlesex University London and accredited by the Ministry of Higher Education & Research.



### TEDx UBIWILTZ

x=independently organized TED event

### ABOUT

TED is devoted to IDEA WORTH SPREADING. It started out as a conference bringing together people from three worlds: Technology ENTERTAINMENT & DESIGN.

### SPEAKERS

**Bart Bagget:** "The Neuro-Path-way to happiness". An expert of the mind, Bart has analysed neuro-pathways to find the route to happiness. It only takes 3 habits

**Dominique Nemery:** "Answering our life path". The founder of Excellia Consult and UBI alumni will share her life experience to show how leaving your comfort zone is important.

**Ish Ait Hamou:** "The Dance of Storytelling" Author, director and choreographer, Ish dances his way through the barriers of the story of his life.

**Carl Frederik Svenstedt:** "Building the human environment". Award-winning architect and professor, Frederik conceives our man-made future through his work with solid construction.

**Griet Geebelen & Sophie Vangheel:** "Your cradle chooses you". Founder of Cunina, Sophie has devoted her life to enable education in developing countries to make a real difference.

**Alex Box:** "Learning unlearning – Who told you you couldn't draw?". Pushing and blurring the lines between technology, art and commerce, Alex learnt to confine in the dark to find the light of happiness.

**Thomas Backlund:** Streamlining life – How I quit my apartment to code from a tent in the forest.". Life as we know it was thrown to the wind to start an international business from the freedom of the forest.

**Kevin Antonis:** "Living a magical Life". Devoting his life to magic, Kevin incorporates performance to create magic for the next century.



## Nationaler Gedenktag

### Gedenkfeiern in Eschweiler und Wiltz

Text: François Rossler

**Traditionnel werden am nationalen Gedenktag Messen für die Opfer des Zweiten Weltkrieges gelesen und an den Gedenkstätten überall im Land Blumen niedergelegt.**

Geschichtlicher Hintergrund: Am 10. Oktober im Jahre 1941 hatten sich die Luxemburger bei der sogenannten „Personenstandsaufnahme“ gegen die Zugehörigkeit zur deutschen Staatsbürgerschaft, gegen die deutsche „Volkszugehörigkeit“ und die deutsche Muttersprache bekannt – ein Akt des Widerstands, der von den Nazis teilweise streng bestraft wurde.

Auch die Gemeinde Wiltz gedachte dieses Jahr, wie auch in den vergangenen Jahren derer, die in den Jahren 1940-1945 schweres Leid auf sich nahmen, damit wir heute in Freiheit und Wohlstand leben können. Dies auf vielen Ebenen und in dem Bewusstsein dass, jeder Einsatz sogar den Tod bedeuten

konnte. Dechant Martin Molitor skizzierte in den beiden Ansprachen in Eschweiler und Wiltz vor der kirchlichen Zeremonie die Verhältnisse, der damaligen Zeit sehr zeitnah und fand auch die richtigen Worte zu der Flüchtlingsproblematik unserer Zeit.

Er appellierte an die Menschlichkeit und Barmherzigkeit und erinnerte daran dass wir heute die Gelegenheit hätten etwas von dem zurückzugeben was uns vor 70 Jahren geschenkt wurde, als wir in der selben Situation waren.

Blumengebinde wurden seitens des Schöffen- und Gemeinderates im Beisein einer Abteilung der Polizei, von Vertretern der Veteranenorganisationen unter den Klängen der Sonnerie aux Morts, am 3. Oktober in Eschweiler am Denkmal niedergelegt, sowie in Wiltz am 11. Oktober in der Kripta des Streikdenkmals und vor dem nationalen Denkmal in der Rue Nicolas Kreins.



## Invitation

### Commémoration du 16 décembre 1944

L'asbl NATIONAL LIBERATION MEMORIAL a l'honneur de vous inviter à la **cérémonie de commémoration** à l'occasion du début de la BATAILLE des ARDENNES le 16 décembre 1944 qui aura lieu **le mercredi 16 décembre 2015 à 14h30** au Schumanns Eck/Nothum.

#### Programme:

14h15: Accueil des invités.  
14h30: Les Gardes d'Honneur se postent. Le "Master of Ceremony" souhaite la bienvenue.

#### Allocutions:

**M. Frank ROCKENBROD**,  
Président de l'Association NLM.  
Présentation des réflexions d'élèves du "**Kannerbureau Wooltz**".  
**Mme Alison SHORTER-LAWRENCE**,  
Chargé d'Affaires des USA.  
**M. Romain SCHROEDER**,  
Bourgmestre de la Commune de Winseler.  
**M. le Ministre du Gouvernement**  
du Luxembourg.

Dépôt de fleurs. Sonnerie aux morts.  
Hymne National.  
Les Gardes d'Honneur se retirent.  
Fin de la Cérémonie.

15h45: Vin d'honneur offert par la commune de Winseler à l'ancienne école primaire de Berlé.

#### Infos:

E-mail: info@nlm.lu  
ou GSM: (00352) 691 811 260

#### Parkings disponibles.

Navette: Berlé - Schumann - Berlé  
de 13h30 à 16h00.

## 53. Internationale Kleintiersausstellung

7. & 8. November 2015

Text: François Rossler, Fotos: Willy Schneider



**Herr Theo Schmitz, Präsident der Wiltzer Kleintierzüchter, konnte für die Eröffnungsfeier am Freitag eine Reihe Ehrengäste begrüßen: Bürgermeister Fränk Arndt mit einer Delegation des Schöfferrates, Gemeinde Deputierter Aly Kaes, der Präsident des Landesverbandes Christoph Hansen, sowie Vertreter der Wiltzer Vereine und auch ausländische befreundete Züchterverbände.**

Des Weiteren ging Herr Schmitz auf ein sehr gefülltes Programm, mit Ausstellungen im In- und Ausland ein. Dankte dann auch den vielen Züchtern für Ihren Einsatz und die Liebe zu den Tieren, die einerseits wohl viel Freude, aber auch viel Verantwortung

bedeuten. 51 Züchter aus Luxemburg, Belgien und Deutschland präsentierten wahrlich herrliche Prachtexemplare in Wiltz, die auch in Wettbewerben gegeneinander antreten mussten. Gewinner sind alle, so abschließend der Präsident.

Fränk Arndt dankte auch im Namen der Stadt Wiltz der großen Familie der Kleintierzüchter die es zu wahrhaft großen Erfolgen gebracht haben. „Tier“ ist immer mit einem persönlichen Engagement und Verantwortung verbunden so der Bürgermeister, Tiere könne man nicht nach Belieben wegsperren, die brauchen ihre Hege und Pflege während 365 Tage im Jahr.

Besonders erwähnenswert sei noch, dass diese Ausstellung auch immer wieder eine Anzahl von Kindern anspreche, so Fränk Arndt.

Im Namen des Landesverband überbrachte Herr Christoph Hansen als Präsident desselben die besten Glückwünsche, gratulierte dem Wiltzer Verein für Ihre gelungene Ausstellung und wünschte den Ausstellern viel Erfolg und den Besuchern angenehme Stunden.



## Amicale Geenzebléi

### Mit der Amicale auf die „Schueberfouer“

Text und Foto: Marc Becker



Auch in diesem Jahr hatte die Amicale die Bewohner des «Centre «Geenzebléi» auf einen Besuch der «Schueberfouer» eingeladen. Bei herrlichen Wettererlebten die Pensionäre einen schönen Tag. Der traditionelle «Schueberfouerfesch» liesen alle Teilnehmer sich gut schmecken.

### Ein schöner Nachmittag mit dem Ensemble „LIDDERUCHT“

Text und Foto: Marc Becker



Am 27. September gastierte das bekannte Gesangsensemble „LIDDERUCHT“ auf Einladung der Amicale im Centre „Geenzebléi“ in Wiltz. Mit alten und neuen Liedern, alle in luxemburgischer Sprache, verwöhnten die Sängerinnen und Sänger das Publikum. Der Saal war gut gefüllt und einige Bewohner des Altersheimes konnten sich an die verschiedenen Lieder erinnern und sangen spontan mit. Alles in allem: ein wunderschöner Nachmittag.

SENIOREN | 3<sup>e</sup> AGE

### Neues aus dem CIPA Geenzebléi

#### Ein Prosit auf die Jubilare des CIPA „Geenzebléi“

Text und Foto: Nicole Milbert

**Die Vereinigung „Les amis de la maison de retraite Wiltz“ um Präsident Marc Becker, feierte vor kurzem die Heimbewohner, welche in den Monaten September und Oktober 2015 ihren Geburtstag begehen konnten und überraschten sie mit einem hübschen Blumenarrangement.**

Mit Sekt wurde auf folgende Jubilare angestoßen, verbunden mit den besten Glückwünschen: Pauline Plier-Flammang (70), Cécile Jammeng (78), Guillaume Zahnen, Rosa Diele-Michels und Marie-Jeanne May-Grettnich (79), Germaine Leners (81), Joseph Schoettert (82), Alice Keiser-Lutgen (83), Paul Nickels (84), Hélène Kerger-Wallig und Berta Thill-Wickler (86), Julie Hames-Bonenberger (87), Catherine Huberty-Schmit, Marie-Paule Hofferlin-Paquay und Lull Marth (88), Catherine Majerus-Theis und Lisa Tandel-Theis (89), Julie Probst-Hoffmann und Aloyse Scholtes,

(90), Bettina Gudenburg-Renard und Catherine Martin-Holtgen (91), sowie Maria Schmitz-Bodé (95).

Die Schöffen François Rossler und Patrick Comes überbrachten den beiden 90-jährigen Jubilaren und der 95-jährigen Jubilarin die besten Glückwünsche und ein Blumenpräsent im Namen der Wiltzer Gemeindeverwaltung.

Mit einem schmackhaften XXL-Kuchen wurde diese kleine Feier abgeschlossen.



## SENIOREN | 3<sup>e</sup> AGE

### Feier "60+"

#### Eindrücke vom 2. Oktober 2015

Text: François Rossler

**Circa 180 Personen waren der Einladung zu einer kleinen aber feinen Feier "60+" gefolgt.**



Im restauriertem Speisesaal des ehemaligen Beau-Séjour, begrüßte der Bürgermeister Fränk Arndt im Namen des Wiltzer Schöffen und Gemeinderates alle Anwesenden und dankte ihnen für ihr Kommen. Auch ging er in seiner Ansprache über die Vergrößerung der Gemeindefamilie ein und war sichtlich erfreut über die zahlreich erschienen Einwohner aller sechs Ortschaften der Gemeinde Wiltz.

Sein besonderer Dank ging an alle dieser Generation die zeitlebens dafür Sorge trugen uns unsere jetzige Welt, mit ihrer ganzen Lebensqualität für uns als Nutznießer, zu hinterlassen. Besonders sei es diese Generation gewesen die als erste Nachkriegsgeneration viele Entbehrungen auf sich nahmen, sei es der Wiederaufbau nach dem Krieg oder auch die Erstellung der und den heute so selbstverständlichen sozialen Errungenschaften.

Diese Generation habe viele Opfer gebracht die wir heute dankend anerkennen und unsere Aufgabe ist es, diese Werte an die

nächste Generation weiterzugeben, so abschließend der Bürgermeister. Es folgte ein wohlmundenes Essen, zubereitet vom Restaurant "An de Gaessen" aus Eschweiler. Bedient und verwöhnt wurden alle Anwesenden vom Gemeindepersonal, die dies mit geschickten Händen vorbildlich, so als wäre diese ihre zweite Berufung, absolvierten.

Für gute Stimmung sorgte der Unterhaltungskünstler Joseph Stump. mit wohlbekannten Schlagermelodien aus der Vergangenheit und Gegenwart, die durch das Mitsingen, sowie das Schwingen der Tanzbeine ihre besondere Note erhielten.

Eine von der Gemeinde Wiltz gespendeten Tombola, bescherte auch noch den richtigen Losbesitzern ein kleines Geschenk aus dem Naturpark Esch-Sauer, aber Gewinner waren alle, und mit dem Gedanken an das nächste Jahr, wieder alle bei guter Gesundheit zusammenzukommen, klang der wunderschöne Nachmittag bei herrlichem und farbigem Herbstwetter aus.



KULTUR | CULTURE

## Nuit des Lampions

Impressions du 19 septembre 2015

Photos: Mona Dienhart



## 50 Joer Fotoclub Wooltz

### Vernissage vun der Ausstellung "Meng schéinste Biller"

Fotoen: Fotoclub Wooltz  
a Willy Schneider



## 50 Joer Fotoclub Wooltz

Text: Nic Malget

### Historique

#### Den 10. November 1965 ass am Café de la Poste d'Grënnungsversammlung vum Fotoclub a Präsenz vun 19 Persounen.

Éischte President gëtt den Thillens Jempy an éischte Sekretär de Cordier Paul.

1 Grënnungsmitglied ass nach haut am Comité: Hinger Nicky, deen während 50 Joer ouni Ënnerbriechung Caissier war an ass. Scheer Joss, deen 26 Jor laang President war ass leider den 11. November 2015 verstuerwen.

**1966** zielt de Club schonn 54 Memberen wouvun der 23 eng Lizenz bei der Federatioun hun. An deem Joer krit de Club 12 Diaen bei nationalen an internationalen Concoursen ugeholl.

Vun 1966 un weist de Fotoclub all Joer en Dia-Reportage mat Musik a Kommentaren iwwert d'Geenzefest. Während laange Joeren ginn d'Diaen mat 6 Projekteren an Iwwerblendtechnik op 3 Ecran'en projezéiert. Vun 2008 un ass et eng digital

audio-visuell Projektion am Prabbeli, mam Beamer vum Kino. Déi nächst Virstellung ass den 26. November um 20.00 Auer.

**1967** stellt d'Gemeng dem Club e Versammlungsraum an eng Dunkelkammer am Keller vun der aler Gemeng zur Verfügung.

**1968:** D'Leonie Brachmond gëtt Sekretärin vum Club.

**1969** grënnen de Bisenius René an de Scheer Joss eng Jugendsektioun. Dës Sektoun huet 10 Memberen vun 14 bis 16 Joer. Si organiséieren eng international Ausstellung mam Titel „De jeunes photographes montrent l'Europe“. 14 Länner partizipéieren.

**1970:** Hinger Nicky gëtt Member vum nationaler Jury.

**1971:** Scheer Joss ass Sekretär vun der internationaler Jugendkommissioun a Bisenius René Member vun der nationaler Jugendkommissioun.

De Jean Messerig kritt eng sëlwer Medaille vun der internationaler Federatioun fir seng Mériten bei internationale Concoursen an de Joss Scheer kritt d'esFIAP Auszeichnung fir seng Mériten als Iwwersetzer bei der internationaler Jugendkommissioun.

An der DDR kënn en Timber vum Streikdenkmal eraus, no der Virlag vun enger Foto vun Hinger Nicky. De Chrest Scholl an de René de la Gardelle grënnen eng Filmsektioun. De Fotoclub ass op der Expo zu Wegdichen vertrueden mat enger Diaprojektion an dem Verkaf vun ale Vue vu Wooltz.

**1972:** Scheer Joss léist den Thillens Jempy als President vum Fotoclub of an he gëtt och Vizepräsident vun der nationaler Jury.

**1973:** An der Primärschoul ass eng Ausstellung mam Titel: "L'enfant à l'école."

**1976:** Am Hall vum Stadthaus ass eng Ausstellung iwwert dat nationaalt Streikmonument.



Oktober 1968. 1. Rei vu l. no r.: Brassel-Even Anna, Kopp Annelly, Thillens Jempy, Brachmond Leonie, Heck Félicie. 2. Rei: Welter Johny, Trierweiler Paul, Meyers Albert, Hinger Nicky, Brassel Nicolas, Scheer Joss, Melchior Henri, Messerig Jean, Lemaire Joseph, de la Gardelle René, Kipgen Alfred, Fautsch Norbert.

KULTUR | CULTURE



Generalversammlung 1993. 1. Rei vu l. no r.: André Mousel, Joss Scheer, Renée Scheeck-Clam, Félicie Heck, Vic. Fautsch, J.C. Hardt, J.C. Monin, Georges Hardt. 2. Rei: Raymond Even, Eugène Fretz, abbé Marcel Pundel, Jos Gerson, Johnny Welter, Nicky Hinger, Nic Malget, Paul Kalbusch, Jean Wiscour, Emile Faber, René de la Gardelle. (photo: Jos Scheeck)

Déi éischt Diaprojektioun vum „Salon des Ardennes“ gëtt gewisen. De „Salon des Ardennes“ gëtt turnusweis bis haut vun de 4 Fotoclub vum Colmer, Dikkerich, Ettelbréck a Wooltz organiséiert.

Déi Weeltzer Käpperches- a Fotofrënn ginn eng Maximakaart eraus.

D’Félicie Heck gëtt Sekretärin vum Club.

**1981:** De Club gewënnt zu Nidderkuer 2 Coupes bei der „Trophée Albert Jacoby“.

De Fotoclub iwwerhëlt vun der Musik den ale Gebrauch vum Hoasefest.

**1981 – 1997:** De Club partizipéiert beim Krëstmoart mam Verkaf vu Postkaarten.

**1986:** De Nic Malget gëtt Sekretär vum Club.

**1989:** Bei enger nationaler Multivisioun iwwer Lëtzebuurger Lidder illustréiert de Club d’Lidd: „Kommt kucken eist Éislik“.

**1991:** Organisatioun vun engem Cours

iwwert d’Fotographie vum René Feis.

**1998:** De Jean-Claude Hardt gëtt President.

**2000:** An der Villa Faber gëtt e neit Clublokal mat Dunkelkammer ageweit

**2003:** Am Festsall vun der Primärschoul ass e Concert vun der Weeltzer Musik mat Diashow vum Fotoclub.

**2004:** De Nicky Hinger gëtt President.

Am Syndicatssall ass eng Ausstellung iwwert den Amerikanische Kleessen a Präsenz vum Richard Brookins.

**2006, 2007, 2008:** Am Prabbeli sënn Ausstellungen zu folgenden Themen: „Blummen“, „Glas“, „Nuit des Lampions“.

**2008:** Organisatioun vun engem Cours iwwert d’digital Fotografie vum Nic Malget.

Bei der Intronisatioun vun der Geenze-kinnigin weist de Fotoclub eng Auswiel vun

de schéinste Biller vu 60 Joer Geenzefest.

Vun **2010** un illustréiert de Fotoclub all Joer de Programm vum Weeltzer Festival beim Eröffnungskonzert vun der Weeltzer Musik.

**2012:** Organisatioun vum Salon des Ardennes a Form vun enger Ausstellung am CIPA Gënzebléi.

**2014:** De Fotoclub stellt der Weeltzer Klinik eng Serie Fotoen fir d’Dekoratioun zur Verfügung.

De Fotoclub Wooltz huet zur Zäit 73 Memberen vun deenen der 16 eng Lizenz bei der Federatioun hunn.

Den aktuelle Comité besteet aus folgende Memberen: Nic Hinger, President a Caissier; Nic Malget, Sekretär; Memberen: Marc Bemtgen; Michel Bertemes; Marie-Nicole Neuman, Jean-Claude Monin, Armand Schrantz.

Fir de 50. Geburtsdag ze feieren, war den 23. Oktober 2015 am Sall vum Syndicat de Vernissage vun enger Ausstellung mam Titel:

**„Meng schéinste Biller“.**

19 Auteuren hu matgemeet: Marc Bemtgen, Michel Bertemes, René Bisenius, Romuald Dabrowski, Jean Davies, Nic Hinger, Paul Kalbusch, Marc Lenz, Nic Malget, Jean-Claude Monin, Marie-Nicole Neuman, Paul Poell, Jean Roemer, Fernand Schaul, Jos Scheeck, Joss Scheer, Marianne Scheer, Armand Schrantz, Claude Windeshausen.

De Fotoclub huet och en 72-säitigt Fotosbuch erausginn mam Historique vum Club a mat alle Fotoen vun der Ausstellung. D’Buch kann ee kréien fir 80 € am Syndicat d’Initiative oder beim Nic Malget.

(Tel.: 95 76 63, E-Mail: nmalget@pt.lu).

SPORT

## Äddi „Géitz“ – Moie „Pëtz“

Text: Emile Lutgen



Géitz

**Ende September, als Wiltz 71 sich mit 1:0 gegen Strassen durchsetzte, ging eine Ära zu Ende. Das 96 Jahre alte Spielfeld „an der Géitz“ hatte ausgedient.**

Bald werden die Bagger und Bulldozer anrollen. Die „Géitz“ wird in die 26 ha große Wohn- und Betriebssiedlung „**Wunnen a Liewen mat der Wooltz**“ miteinbezogen, die sich nach Westen hin, über die Ideal-Eurofloor-Brachen hinweg, bis zum ersten Standort der Circuit Foil erstrecken wird.

In den Jahren **1909 - 1919** entstanden in Wiltz Fußballergemeinschaften, die meist wieder ganz schnell verschwanden. Sie hießen „Wiltzois“, „Montana“, „Union Stürming“, „Studentenfußballklub Gold a Rout“ und „Weeltzer Jungen“. Sie spielten „am Pëtz“, „an der Géitz“, „op der Wanseler Strooss“, „op Näerterkräiz“ und „an der Batzendelt“. Laut dem Werk von Will Schumacher „Wéltzer Leggt a Wéltzer Geschichten“ aus dem Jahre 1993 fand das erste Fußballspiel in Wiltz überhaupt am **30. März 1909** statt: Die „Wiltzois“ aus Niederwiltz besiegten die „Montana“ aus Oberwiltz mit 3:2. Wo diese Begegnung stattfand, erwähnt Schumacher nicht.

Im September 1919 bzw. im Mai 1920 wurden mit der „**Union Sportive**“ **Niederwiltz** und „**Gold a Rout**“ **Wiltz** zwei der drei Vereine gegründet, die „überlebten“ und... 1971 fusionierten. Im September 1924 kam es zur Gründung von „**Arminia**“ **Weidingen**, deren Mitglieder 1971 mehrheitlich gegen eine Fusion mit den beiden anderen Fußballvereinen der Gemeinde Wiltz stimmten. Sieben Jahre später besann man sich eines Besseren. Zu bemerken bleibt, dass Weidingen von 1970 bis 1972 in der Ehrenpromotion antrat.

Die Niederwiltzer bestritten ihre Spiele „**an der Géitz**“, die Oberwiltzer „**an der Batzendelt**“, die Weidinger „**am Pëtz**“, dort also, wo inzwischen das neue Fußballkomplex entstanden ist.

### Von der „**Union Sportive Niederwiltz**“ und der „**Géitz**“

52 Jahre lang – von 1919 bis 1971 – trugen die Senior- und Jugendmannschaften der „**Union Sportive Niederwiltz**“ ihre Spiele „an der Géitz“ aus, wo auch trainiert wurde. Zu Beginn wurde nicht von Osten nach Westen gespielt, wie dies seit 1929 der Fall war, sondern in Richtung Bahnhof. Zu Ende des Zweiten Weltkrieges wurde das Spielfeld übrigens durch das andauernde Stationieren schwerster amerikanischer Lastwagen und Sturmgeschütze schwer in Mitleidenschaft gezogen.

Die „**Union Sportive**“ gehörte vor dem Zweiten Weltkrieg fast durchgehend der dritt- oder vierthöchsten Spielklasse (= heutige 2. bzw. 3. Division) an. Nach der Saison 1936-1937 sollte jedoch der Aufstieg in die **1. Division** – was der heutigen Ehrenpromotion entsprach – gelingen. 14 Punkte wurden in 18 Begegnungen



„**Union Sportive Niederwiltz**“, 1928. V.l.n.r. in Uniform: Georges Piren (weißes Trikot), Karl Schultheis, Michel Girres, Jos. Wagener, Charles Goetz, Jacques Kauth, Théo Birmann (dunkles Trikot), Antoine Thillens, Nic. Reimen, Nic. Fraiture, Nic. Blaise und Nic. Heirentz (Foto aus „Wéltzer Leggt a Wéltzer Geschichten“ von Will Schumacher)

SPORT



Die erste Mannschaft der „U.S. Niederwiltz“ kurz vor der Fusion. V.l.n.r. stehend: Marcel Cailliau, Jean Boever, Aly Haas, Gaston Damit, Claude Conter und Willy Decker (Spielertrainer) Sitzend: Léon Marth, Marco Schmit, Henri Roemer, Carlo Schmit, Raymond Marth und Camille Balthasar (Foto: Joss Thein)

gesammelt – zwei zu wenig, um den Klassenerhalt zu schaffen. (Damals gab nur zwei Punkte für den Sieg.)

Nach dem Weltkrieg wurde die „U.S. Niederwiltz“ der „Promotion“ einverleibt. Damals war die Reihenfolge der Spielklassen folgende: Ehrendivision, 1. Division, Promotion, 2. Division, 3. Division und 4. Division. Als dann die heutige Divisionseinteilung (Nationaldivision, Ehren-

promotion, 1. Division, 2. Division usw.) eingeführt wurde, operierten die Blauweißgestreiften während fünf Meisterschaftsrunden (1959 - 1964) in der 1. Division, stiegen dann in 2. und sogar in die 3. Division ab. Zwei Wiederaufstiege und ein Wiederabstieg folgten, so dass nach der Fusion mit „Gold a Rout“ Wiltz, dessen Karriere derjenigen der U.S.N/W. sehr ähnelte, der FC Wiltz 71 seinen Start in der 2. Division nehmen musste.



„Gold a Rout Wiltz“, 1920-1921 v.l.n.r. stehend: V. Dieschbourg, L. Wilmes, C. Arend, M. Ewen, J. Heiderscheid und Fr. Thommes. Sitzend: G. Hansen, P. Dieschbourg, W. Brassel, Ch. Capus, M. Oestreicher und P. Wilwertz.

Höhepunkte in der „Géitz“ waren die unter dem Impuls von Will Schumacher zu Ostern (1958 - 1963) organisierten **internationalen Jugendturniere** mit so renommierten Mannschaften wie Arsenal, Stade de Reims, Alemannia Aachen, AS Bolzano, Hannover 96, MSV Duisburg und 1. FC Kaiserslautern.

**Von „Gold a Rout Wiltz“ und der „Batzenelt“**

Acht Monate nach der „U.S. Niederwiltz“ wurde in der Oberstadt „Gold a Rout Wiltz“ aus der Taufe gehoben. (Anm.: Zu diesem Zeitpunkt schrieb man „Ro’t“ noch anders als heute.) Zu den Gründungsmitgliedern gehörte kein geringerer als Paul Wilwertz, späterer Präsident des COSL (1950 - 1970) und der FSCL (1940 - 1967) sowie hauptstädtischer Bürgermeister (1964 - 1969).

Die Karriere der Gelbroten verlief so ähnlich wie die der Blauweißen, wenn auch etwas weniger erfolgreich. So z. B. gelang den Oberwiltzern nie der Aufstieg in die zweithöchste Klasse.

Am 31. Juli 1938 erhielt das Spielfeld „Batzenelt“ die offizielle Bezeichnung „Stade municipal“. 1939 gewann „Gold a Rout“ die Finalrunde der fünf Serienersten und wurde somit Meister der 3. Division.

Am 14. Oktober 1944 fand ein Fußballspiel zwischen den im Schloss einquartierten amerikanischen Soldaten und „Gold a Rout“ statt. Eine Reihe Beulen und blaue Flecken soll es – laut Jeanly Schweig in „Mengt Häämächtssteedchen Wooltz“ – für die Kicker aus der Oberstadt geregnet haben.

1953 gewann „G. a R.“ die „Coupe FLF Nord“. Zum Zeitpunkt der Fusion war der Verein – genau wie sein Kontrahent aus der Unterstadt – in der 2. Division eingestuft.

Zur „Batzenelt“ sei noch bemerkt, dass – wie später nochmals erwähnt – jedes zweite Heimspiel der 1. Mannschaft in den Jahren 1971 - 1976 dort ausgetragen wurde. Späterhin fanden eine Zeitlang Spiele der anderen Mannschaften von

SPORT

Wiltz 71 hier statt, dann eine Zeitlang nur noch Trainings. Niemand weiß heute noch so recht, wann genau das Fußballspielen in der „Batzendelt“ gänzlich eingestellt wurde. Es müssten so ungefähr 15 - 20 Jahre her sein. Feststeht, dass bald die ersten Häuser auf dem früheren Fußballterrain entstehen werden.

**Von „Arminia Weidingen“ und dem „Pétz“**

„Arminia Weidingen“ wurde 54 Jahre alt. Der Verein war 1924 als „Sporting“ gegründet worden und trat erst 1978 der Fusion bei. Wäre dies bereits 1971 geschehen, als die Mitglieder der „Arminia“ gegen einen Zusammenschluss stimmten, so hätte Wiltz 71 seinen Werdegang in der EP beginnen können. Die acht Jahre im „Fegfeuer“ (2. und 1. Division) wären vermieden worden. Hätte, wenn und aber ...

Das Spielfeld „am Pétz“ – das sich nicht immer an genau der gleichen Stelle befand, wie die beiden Fotos auf der folgenden Seite beweisen – erlebte so manchen Höhepunkt in den Jahren 1970 - 1972, als die Blaugelben in der **Ehrenpromotion** spielten. In der Saison 1969-1970 stießen die Weidinger bis ins Viertelfinale der Coupe de Luxembourg vor, nachdem sie den Nationaldivisionsverein „S.C. Tetingen“ mit 2:0 besiegt hatten. Ab 1972 ging es mit der „Arminia“ bergab.



Die erste Mannschaft von „Gold a Rout Wiltz“ kurz vor der Fusion. V.l.n.r. stehend: Aloyse Gira, Robert Bock, Nicolas Strauch, Raymond Shinn, Menn Oestreicher und Carlo Tandel. Sitzend: René Wagner, Claude Schlottert, Jeannot Remy, Lucien Deckenbrunnen und René Meyer (Foto: Joss Thein)

**Der F.C. Wiltz 71 und die „Géitz“**

In den fünf ersten Jahren nach der Fusion (1971-1976) bestritt die erste Mannschaft ihre offiziellen Spiele abwechselnd in Oberwiltz und in Niederwiltz. Als dann Albert Adams 1976 als Trainer kam, war es mit dem Spielfeldwechsel getan. Ab September 1976 und bis September 2015 wurden sämtliche Meisterschafts- und Pokalspiele in der „Géitz“ ausgetragen.

(Anm.: 1976 spielte man in der 1. Division, in die man 1973 aufgestiegen war.)

1979 gelang endlich der Aufstieg in die Ehrenpromotion, nur zwei Jahre später folgte derjenige in die höchste Spielklasse. Die Fusion hatte sich jetzt auch im Seniorenbereich bezahlt gemacht.

Auf Jugendebeene hatte sich dies schon viel früher vollzogen. Sämtliche Jugendmannschaften stiegen in Rekordzeit bis in die erste Klasse auf. Die Cadets verpassten 1972-1973 den Landesmeistertitel nur knapp. Die Junioren stießen in derselben Saison bis ins Halbfinale der **Coupe du Prince** vor, nachdem sie Jeunesse Esch mit 6:1 in der „Géitz“ abgefertigt hatten. In den beiden anschließenden Spielzeiten wurde der Landespokal der Junioren nach Wiltz geholt. In den jeweiligen Endspielen wurden 1974 Ettelbrück (5:2) und 1975 Jeunesse (4:2) bezwungen.

Im Juniorenbereich war die „Géitz“ zu einer uneinholbaren Festung geworden.

**Internationale Turniere für Jugendmannschaften**, an denen u.a. der FC Basel, KB Kopenhagen, Darmstadt 98, München



Die erste Mannschaft von „Arminia Weidingen“ Mitte der 1960er-Jahre. V.l.n.r. stehend: Roger Engel, Jos. Arens, Guy Heinrich, Fernand Weber und Alfred Grisius. Sitzend: Bert Bourkel, Léon Schneider, Nicolas Weber, Carlo Schmit, Raymond Streicher und René Damit (Foto: Joss Thein)

SPORT



Das erste Spielfeld der „Arminia Weidingen“



Das 2. Spielfeld „Am Pétz“ befand sich an gleicher Stelle wie das heutige Hauptfeld (Foto: Joss Thein, 1964)

1860, Lausanne Sports, Beveren SK, Austria Salzburg, KSK Lierse, Malmö FF und der FC Malines teilnahmen, wurden zwischen 1972 und 1976 an dieser Stätte ausgetragen.

Die Grundsteine für Siege in der „**Coupe des Cadets**“ (1988 und 1990) und für Finalteilnahmen in der „**Coupe du Prince**“ (1997, 1998, 2001, 2002 und 2006) wurden ebenfalls in der „Géitzt“ gelegt.

In der „**Coupe de Luxembourg**“ hingegen erwies sich die „Géitzt“ nur selten als unüberwindbares Hindernis. Hätte es 1983 die „Hin-und-Rückspiel-Regel“ nicht gegeben, so wäre man Halbfinale eingezogen, dank eines 3:2-Sieg gegen Union Luxemburg in der „Géitzt“. Im Rückspiel, auf Verlorenkost, stand es 0:1 nach 90 Minuten, in der Verlängerung schossen die Hauptstadtler das entscheidende zweite Tor.

2000 - 2001, als der (vierte) Abstieg aus der ND bereits feststand, wurde zum bisher einzigen Mal das **Endspiel der CdL** erreicht. In der „Géitzt“ wurden nacheinander Mertzgen (1:0) und Hobscheid (2:1), das

sich für die Titelgruppe qualifiziert hatte, besiegt. Im Endspiel gegen Ettelbrück genügten drei Tore nicht, um sich im Stade Josy Barthel durchzusetzen. Etzella schoss deren fünf und gewann den Landespokal.

Seit dem ersten Aufstieg in die Nationaldivision – 1981 – sind inzwischen mehr als 34 Jahre vergangen. Aktuell liefert Wiltz 71 seine **24. Saison in der höchsten Spielklasse** ab. Abstiege gab es deren sechs. Der Aufenthalt in der Ehrenpromotion dauerte meist nur 1-2 Jahre. Rund 300 Meisterschaftsspiele in der „1. Liga“ dürften „an der Géitzt“ stattgefunden haben, deren über 150 in der EP. Es dürfte keinen luxemburgischen Verein geben, der hier nicht mindestens einmal verloren hätte.

Die Euphorie kannte keine Grenzen, als nach der Winterpause in der Saison 1994-1995 – innerhalb weniger Wochen – nacheinander die Titelanwärter Düdelingen, Jeunesse und Beggen – in die Knie gezwungen wurden. Mit dem **5. Tabellenplatz** kannte diese Spielzeit, die nicht schlechter hätte beginnen können – im Herbst 1994 verloren drei junge Spieler ihr Leben bei Autounfällen – einen doch noch versöhnlichen Abschluss.

„An der Géitzt“ gastierten zu Beginn der 90er-Jahre die belgischen Topvereine **FC Bruges** und **Standard Liège** – und das in Bestbesetzung. Dort bestritten die Luxemburger Nationalselektionen (A & U21)

mehrere Testspiele. Dort trafen am vergangenen 15. August die Frauenmannschaften des **FFC Frankfurt** (vierfacher Europapokalsieger) und des anderen Bundesligisten SC Freiburg aufeinander.

Die „Géitzt“ hat sich im Laufe der Jahre nach der Fusion verändert. Die Gebäulichkeiten wurden mehrfach vergrößert. Eine Buvette auf der gegenüberliegenden des Hauptgebäudes wurde errichtet, ein synthetisches Spielfeld wurde 1997 angelegt, das jedoch wegen Verletzungsgefahr seit 2013 nicht mehr von der FLF zugelassen wurde. Den heutigen **Komfortanforderungen** entsprach die „Géitzt“ nicht mehr. Mit einem Sieg verabschiedete sich Wiltz 71, wie erwähnt, am 27. September „aus der Géitzt“.

**Der „F.C. Wiltz 71“ und der „Pétz“**

Mit einem Sieg „am Pétz“ sollte der neue Sportkomplex in Weidingen „eingeweiht“ werden. Dies misslang am 25. Oktober gegen Hamm Benfica (0:1). Der „Pétz“ musste bis zum 8. November warten, um den ersten Erfolg „seiner“ Mannschaft zu „erleben“ – 3:2 gegen Grevenmacher.

Nach dem Fusionsbeitritt der Arminia fanden keine offiziellen Erstmannschaftsspiele mehr „am Pétz“ statt. Punktspiele der anderen Mannschaften und Freundschaftsspiele der 1. Mannschaft aber gab es hier noch in Hülle



Beim Aufstieg in die Ehrenpromotion 1979 wurde die erste Mannschaft von Wiltz 71 vor den alten „Vestiaires“ geehrt v.l.n.r. stehend: Josy Federspiel, Robert Schammel, Michel Deckenbrunnen, Romain Schneider, Marcel Grisius (Offizieller), Fernand Weber, Marcel Huberty, Romain Berscheid, Robert Hordebise (Spielertrainer) und Claude Chair (Masseur) sitzend: Raymond Malget, Robert Thillens, Charles Pauly, Claude Weber, Romain Lentz, Michel Zweber und Théo Malget.

SPORT



Sie bestritten 2001 das Landespokal-Finale gegen Etzella Ettelbrück (3:5). V.l.n.r.: Fabian Fevry, Didier Panzoukou, Nesid Omerasevic, Maurice van Ham, Christophe Verbeeren, Thierry Rouyr, Patrick Flick, Luc Melchior, Pedro Teixeira, David Malannée und Marc Gira.

und Fülle. In den letzten 25 - 30 Jahren diente der Weidinger Fußballplatz hauptsächlich nur noch zu Trainingszwecken. Ihm kam aber ab 2013 wiederum eine größere Bedeutung zu, da das 1997 in Betrieb genommene synthetische Spielfeld in der „Géitzt“ zu Recht von der FLF verworfen wurde und folglich alle Meisterschaftsspiele – die der 1. Mannschaft ausgenommen – in Weidingen stattfanden. Die Lage spitzte sich zu, als mit den Arbeiten am **Hauptspielfeld (106 m x 68 m)** in Weidingen begonnen wurde und jetzt einige Monate lang alle Spiele und Trainings sämtlicher Mannschaften auf dem Rasenplatz „Géitzt“ stattfanden. Dies änderte sich im Herbst 2014, als das

**synthetische Spielfeld (100 m x 64 m)** „am Pétz“ fertig gestellt war. Da inzwischen auch die beiden Naturrasenplätze – der **Trainingsplatz** misst **95 m x 50 m** – ihrer Bestimmung übergeben werden konnten, verfügen Spieler und Trainer von Wiltz 71 nun über bestmögliche Bedingungen, um ihrer Liebessportart zu frönen. Der Verein der Ginsterstadt ist jetzt mit einem Fußballkomplex ausgestattet, um den ihn die meisten FLF-Klubs beneiden. Das neue Hauptfeld befindet sich an der gleichen Stelle wie der frühere Arminia-Platz, nur dass es sechs Meter länger und acht Meter breiter ist, was bedeutet dass die neue Spielfläche um **neun Ar (= 11 %) größer** ist

als die frühere.

Nun heißt es, sich dieses Komplexes würdig zu erweisen.



**Wussten Sie schon, dass vor dem Zweiten Weltkrieg zwei Länderspiele in Wiltz stattfanden?**



Beim 4:2-Erfolg der F.S.A. 1936 in Paris waren die „Jung Nidderweeltzer“ Jempy Mahnen und Corneille Conter dabei (stehend: 2. und 3. Spieler von links)

1934 war die F.S.A. (Fédération Sportive Ardennaise), deren Präsident der Wiltzer Michel Glesener war, gegründet worden. Dieser gehörten rund 50 Fußballvereine aus allen Teilen des Landes an. Während „Union Sportive“, „Gold a Rout“ und „Arminia“ bei der F.L.F. lizenziert waren, wurden „Jung Nidderwoltz“ und „Cercle Sportif Driicht Niederwiltz“ Mitglied derer (zeitweiligen) Konkurrentin F.S.A. Am 28. März 1937 organisierte die F.S.A., von der man nach dem Zweiten Weltkrieg nichts mehr hörte, ein Länderspiel „an der Batzendelt“. Luxemburg gewann vor 1500 Zuschauern (!!!) mit 6:4 gegen Frankreich. Bereits das vorausgegangene Hinspiel in Paris hatte die F.S.A.-Auswahl, mit den Niederwiltzern Jempy Mahnen und Corneille Conter (siehe Foto), mit 4:2 für sich entschieden. Am Ostersonntag 1938 (8. April), kamen 1 000 Zuschauer in die „Géitzt“, um einen 1:0-Sieg der F.S.A.-Ländermannschaft gegen Belgien mitzuerleben.

ESCHWEILER

## Gemeinde Eschweiler - Amtierende Bürgermeister von 1798 bis 2014

von Emile Lutgen

**1795 eroberten die Franzosen Luxemburg, benannten das Herzogtum „Département des Forêts“ und führten eine neue Zeitrechnung ein. Es dauerte bis zum „An VII“ (1798 - 1799), ehe die französische Zivilregierung bei uns funktionierte.**

Die Kantone wurden in Gemeinden eingeteilt. Eschweiler wurde Hauptort einer Mairie, der auch Knaphoscheid und Selscheid angehörten. Erpeldingen blieb bis 1823 Bestandteil der Gemeinde Wiltz.

Seit dem Entstehen der Gemeinde bis zur Fusion mit der Stadt Wiltz im Jahre 2015 standen der Gemeinde Eschweiler 21 Bürgermeister vor. Davon kamen vier aus der Ortschaft Knaphoscheid: zuerst Peter Conzemius (1798 - 1801), Jean Nic. Keipes (1801 - 1808), später Nic Loring (1885 - 1889) und zuletzt François Rossler (1988 - 2014). Folglich stellte Knaphoscheid den allerersten (Conzemius) und den allerletzten Eschweiler Bürgermeister (Rossler).

1979, beim Eintritt von François Rossler in den Gemeinderat, bestand die Gemeinde Eschweiler aus vier Wahlsektionen. Der Rat setzte sich aus sieben Mitgliedern zusammen. Drei Mandate fielen auf die Sektion Eschweiler, zwei auf Erpeldingen, je eines auf Knaphoscheid und Selscheid.

Nach den Kommunalwahlen 1975 sah der Gemeinderat folgendermaßen aus:

Eschweiler

- Fernand Angelsberg, Bürgermeister
- Néckel Malget, Mitglied
- Nic. Lucas, Mitglied

Erpeldingen

- Jean-Pierre Strotz, 1. Schöffe
- Antoine Esch, Mitglied

Knaphoscheid

- Antoine Reisen, 2. Schöffe

Selscheid

- Jean-Pierre Koener, Mitglied

Am 24. Januar 1979 verstarb mit Antoine Reisen ein Vertreter der Wahlsektion Knaphoscheid, sodass es zu Komplementärwahlen kam. Diese wurden vom Innenminister auf den 23. März festgesetzt, während die Stichwahlen für den 1. April vorgesehen wurden. Bis zum



1979. V.l.n.r.: Fr. Rossler - Ratsmitglied, J.P. Koener - Schöffe, S. Schanck-Jacobs - Einnahmerin, A. Esch - Ratsmitglied, J.P. Strotz - Bürgermeister, A. Nepper - Sekretär, J.M. Malget - Ratsmitglied, N. Lucas - Schöffe, R. Jacoby - Ratsmitglied.

ESCHWEILER



1979: François Rossler

22. Februar – 18 Uhr – durfte man seine Kandidatur einreichen.

Vier Kandidaten stellten sich der Wahl: Michel Heinen, Jos Knab, François Rossler und Albert Turmes. Die beiden Letztgenannten schafften es in die Stichwahl, die dann zu Gunsten von François Rossler ausging. Wenig später zog sich Bürgermeister Fernand Angelsberg aus dem Gemeinderat zurück, indes Néckel Malget am 9. Juli 1979 das Zeitliche segnete. Am 16. September sollten erneut Ergänzungswahlen, diesmal in der Sektion Eschweiler, anstehen. Da sich mit Rudi Jacoby und Jean-Michel Malget jedoch nur zwei Bewerber – für zwei Posten – meldeten, erübrigte sich der Urnengang. Jacoby und Malget galten automatisch als gewählt.

Im Anschluss an den Rücktritt von Fernand Angelsberg führte Jean-Pierre Strotz die Geschicke der Gemeinde einige Monate lang als Interims-Bürgermeister. Nach der Vereidigung der beiden neuen Räte R. Jacoby und J.-M. Malget bildete sich alsdann ein neuer Schöffenrat mit J.-P. Strotz

als Gemeindeoberhaupt sowie N. Lucas und J.-P. Koener als Schöffen. Die übrigen Mitglieder des Eschweiler Gemeinderates hießen: A. Esch, Fr. Rossler, R. Jacoby und J.-M. Malget.

Bei den Kommunalwahlen 1981 wurde A. Esch, der nicht mehr in der Sektion Erpeldingen kandidierte, durch André Heirens ersetzt. An der Zusammensetzung des Rates änderte sich bis zu den 1987<sup>er</sup>-Wahlen nichts mehr.

**Aufstellung der amtierenden Bürgermeister seit de Gründung der Gemeinde Eschweiler im Jahre 1798 bis heute:**

- 1798 - 1801:  
Peter CONZEMIUS aus Knaphoscheid
- 1801 - 1808:  
Jean Nic. KEIPES aus Knaphoscheid
- 1808 - 1813:  
Anton MULLER aus Eschweiler
- 1813 - 1820:  
Jean NEPPER (Vater) aus Eschweiler
- 1820 - 1831:  
Jean NEPPER (Sohn) aus Eschweiler
- 1831 - 1847:  
Charles ROMMES aus Eschweiler

- 1847 - 1849:  
J. P. DENGELER aus Eschweiler
- 1849 - 1853:  
Pierre PLETSCHE aus Eschweiler
- 1853 - 1860:  
Jean Jacques TENCKES aus Eschweiler
- 1860 - 1861:  
Pierre MALGET aus Erpeldingen
- 1861 - 1885:  
Peter PLETSCHE aus Eschweiler
- 1885 - 1889:  
Nic LORING aus Knaphoscheid
- 1889 - 1917:  
Henri DEBGLER aus Eschweiler
- 1918 - 1930:  
Nic MALGET aus Eschweiler
- 1930 - 1946:  
Corneil TRAUSCH aus Selscheid
- 1946 - 1952:  
J.P. MALGET aus Eschweiler
- 1952 - 1970:  
Jean TRAUSCH aus Selscheid
- 1970 - 1979:  
Fernand ANGELSBURG aus Eschweiler
- 1979 - 1987:  
J.P. STROTZ aus Erpeldingen
- 1987 (ff):  
Nicolas LUCAS aus Eschweiler
- 1988 - 2014:  
François ROSSLER aus Knaphoscheid



Anfang der 70<sup>er</sup> Jahre, Jos Schmitz, Sekretär, Fernand Angelsberg, Bürgermeister und Nic Malget, Mitglied im Gemeinderat

## Winterdienst in der Gemeinde Wiltz Service de déneigement à Wiltz

Damit auch dieses Jahr das öffentliche Leben, trotz tiefen Temperaturen und starken Schneefällen, stets ohne größere Zwischenfälle, in geordneten Bahnen ablaufen kann, ist ein gut funktionierender Winterdienst unabdingbar. Der Winterdienst der Wiltzer Gemeinde wird stets durch fünf in Bereitschaft befindliche Gemeindearbeiter sicher gestellt. Diese, welche auch nachts und am Wochenende ihren Dienst leisten, werden wochentags durch weitere Helfer der Gemeinde und des CIGR's unterstützt.

Jeden Winter werden etwa 120 bis 150 Tonnen Streusalz auf den Gemeindestraßen verteilt. Doch trotz allem Bemühen ist eine gewisse Eigeninitiative aller Bewohner unabdingbar.



Einerseits ist jeder Bürger selbst dafür verantwortlich den Bürgersteig vor seinem eigenen Haus oder dem gemeinsamen Wohnhaus so „sauber“ zu halten, dass zwei Bürger nebeneinander (etwa 1 m) diesen gefahrlos zwischen 6.00 Uhr morgens und 22.00 Uhr am Abend passieren können. Das Umlagern vom Schnee vom Bürgersteig auf die öffentliche Strasse kann in diesem Zusammenhang wohl nicht dem öffentlichen Interesse dienen und ist deshalb untersagt! Im Falle eines Unfalls durch einen nicht gesäuberten Bürgersteig, wird der Eigentümer selbst vor dem Gesetz zur Verantwortung gezogen.

Andererseits bitten wir die Bürger ihre privaten Fahrzeuge so zu stationieren, dass unsere Streufahrzeuge und die der „PONTES ET CHAUSSEES“ problemlos passieren können. Gerade in kleineren Straßen stellt das unsachgemäße Abstellen von Fahrzeugen eine unnötige Schwierigkeit für die Fahrer dar.

Ausserdem bitten wir unsere Bürger um etwas Verständnis, falls bei heftigem Schneefall, es unseren Mitarbeitern nicht gelingt die kleineren Strassen befahrbar zu halten, da sie sich zuerst auf das Säubern der größeren zentralen Achsen konzentrieren.

*Les occupants des maisons ainsi que les entreprises et sociétés sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et les rigoles se trouvant devant leurs immeubles ou bâtiments et de dégager suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles ou de répandre des matières de nature à empêcher les accidents.*

*S'il y a plusieurs occupants, les obligations reposent sur chacun d'eux, à moins qu'elles n'aient été imposées conventionnellement à l'un d'eux ou à une tierce personne.*

*En l'absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande d'un mètre de large longeant les immeubles riverains.*

*Pendant les gelées, il est défendu de verser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.*

*Afin de ne pas ralentir le travail des équipes de déneigement, on demande aux gens de ne pas stationner dans la rue et de ranger les poubelles et les bacs de recyclage à l'intérieur de leur maison. Ne déposez pas la neige de votre propriété dans la rue!*



DIVERS | VERSCHIEDENES

**MATENEEN AKTIV**

**DAS KOMPLETTE PROGRAMM,  
INFORMATIONEN UND BUCHUNGEN**

 (+352) 26 95 22 1  info@wiltz.cigr.eu



**PROGRAMM  
NOVEMBER - DEZEMBER 2015**



**Ausflug  
BESICHTIGUNG DES  
VITARIUM IN ROOST**



Das Vitarium, die Milch-Erlebniswelt der Luxlait, bietet eine einzigartig faszinierende Möglichkeit, die Welt der Milch in all ihren Facetten zu entdecken. Erleben Sie die Produktion der Luxlait-Produkte indem Sie in eine der modernsten Molkereien Europas eintauchen. Werden Sie spielerisch mit Hilfe von 45 interaktiven Stationen, einem 3D-Kino und einer innovativen Besuchergalerie zum Milchexperten.

Datum: ..... **23. November 2015**  
 Veranstalter: ..... CIGR Wiltz Plus  
 Leitung: ..... Stéphanie Allard  
 Wochentag: ..... Montag  
 Beginn: ..... 9.00 Uhr  
 Dauer: ..... 3 Stunden  
 Gebühr: ..... 30 € (inkl. Mittagessen)  
 Ort: ..... Vitarium, Roost

**Kultur  
FILMABEND IN  
BAUSCHLEIDEN**



**AMAZÔNIA ETERNA**  
(Belisario Franca)

Der Amazonas-Regenwald ist heute ein riesiges Labor für nachhaltige Experimente. Dieser Film handelt von den Beziehungen zwischen den Menschen, den Unternehmen und dieses Naturerbes, die von entscheidender Bedeutung für das Leben auf dem Planeten sind. Der Film ist in portugiesischer Sprache und mit französischen Untertiteln versehen.

Datum: ..... **27. November 2015**  
 Veranstalter: ..... Naturpark Obersauer  
 Leitung: ..... Gemeinde Bauschleiden  
 Wochentag: ..... Freitag  
 Beginn: ..... 19.30 Uhr  
 Dauer: ..... 2 Stunden  
 Gebühr: ..... kostenlos  
 Ort: ..... Kulturzentrum Bauschleiden

**Kreativwerkstatt  
WEIHNACHTS-  
DEKORATIONEN SELBST  
GESTALTEN**



In diesem Kurs lernen Sie in geselliger Runde bei einem Tässchen Kaffee, wie Sie aus verschiedenen Materialien Weihnachtsdekorationen individuell gestalten können.

Selbstverständlich können Sie Ihre Dekorationen am Ende des Kursus mit nach Hause nehmen um Ihr Zuhause damit zu schmücken.

Datum: ..... **4. Dezember 2015**  
 Veranstalter: ..... Caritas Wiltz  
 Wochentag: ..... Freitag  
 Beginn: ..... 14.00 Uhr  
 Dauer: ..... 3 Stunden  
 Gebühr: ..... kostenlos  
 Ort: ..... Centre Oasis, av. de la Gare

**Ausflug  
WEIHNACHTSMARKT  
IN AACHEN**



Alle Jahre wieder präsentiert sich der Aachener Weihnachtsmarkt mit seiner einzigartigen Kulisse in Aachens authentischer Altstadt von seiner schönsten Seite.

Weihnachtliche Musik und der herrliche Duft von Aachener Printen, Zimtsternen, Marzipan, Maronen und edlen Gewürzen liegen dann für einen Monat in der Luft und locken Jung und Alt in die Kaiserstadt.

Datum: ..... **11. Dezember 2015**  
 Veranstalter: ..... CIGR Wiltz Plus  
 Leitung: ..... Stéphanie Allard  
 Wochentag: ..... Freitag  
 Beginn: ..... 8.00 Uhr  
 Dauer: ..... +- 8 Stunden  
 Gebühr: ..... Erwachsene: 25 €, Kinder: 20 €  
 Abfahrt: ..... Parkplatz ehem. Monopol

**Kreativwerkstatt  
SCHMUCKGESTALTUNG**



In diesem Kurs zeigen wir Ihnen wie Sie Ihre eigenen Ketten oder Anhänger aus Silikonperlen anfertigen können.

Sei es für Sie selbst, oder als Geschenk, diese Ketten sind immer ein Blickfang.

Kommen Sie vorbei und gestalten Sie in geselliger Runde Ihr neues Lieblingsstück.

Datum: ..... **15. Dezember 2015**  
 Veranstalter: ..... CIGR Wiltz Plus  
 Leitung: ..... Stéphanie Allard  
 Wochentag: ..... Donnerstag & Dienstag  
 Beginn: ..... 14.00 Uhr  
 Dauer: ..... 2 Stunden  
 Gebühr: ..... 35 € pro Kurs  
 Material: ..... inkl.  
 Ort: ..... Schulungsraum „Camping Kaul“ Wiltz

**Kreativwerkstatt  
WEIHNACHTSDEKO  
UND -GESCHENKE  
FILZEN**



Ob Dekoration für den Weihnachtsbaum und die Wohnung oder die letzten Geschenke: zu Weihnachten lassen sich Allerlei hübsche Kleinigkeiten filzen. Der Kurs richtet sich an Leute aller Generationen und ist besonders auf Großeltern / Eltern mit ihren Enkeln / Kinder ausgerichtet. Natürlich sind auch einzelne Personen herzlich willkommen.

Datum: ..... **17. Dezember 2015**  
 Veranstalter: ..... Naturpark Öwersauer  
 Leitung: ..... Ursula Scheuren-Huppertz  
 Wochentag: ..... Donnerstag  
 Beginn: ..... 13.00 Uhr  
 Dauer: ..... 4 Stunden  
 Gebühr: ..... Erwachsener: 20 €, Kinder: 10 €  
 Material: ..... Inkl.  
 Ort: ..... Naturparkzentrum, Esch-Sauer

## Lutte et prévention contre le cambriolage



**La Police poursuit sa stratégie en matière de lutte contre les crimes de cambriolage: une présence visible plus accrue, des informations ciblées aux citoyens ainsi que leur aide active devraient engendrer des résultats dans la lutte contre les cambrioleurs.**

Même si les chiffres dans le domaine des crimes de cambriolage sont légèrement à la baisse, ils restent néanmoins élevés pour l'année en cours. Nous comptons 924 délits de cambriolage accomplis après le premier semestre 2015. L'année précédente, il y a eu 945 faits accomplis sur le même laps de temps. A la fin de 2014, on comptait 1951 faits accomplis. Cette tendance qui reste élevée est également constatée dans les pays limitrophes; les pays voisins au Luxembourg sont confrontés au même phénomène.

En conséquence, la lutte contre le cambriolage reste une priorité de la Police. Elle joue la carte du renforcement de trois points stratégiques cruciaux: des contrôles récurrents et une forte présence en public, un travail important en matière de prévention et des appels à l'aide à la population.

Des contrôles de la circulation et d'identité sont menés entre autres le long des artères principales. La Police continue d'être présente dans les zones résidentielles. Un point supplémentaire essentiel est la communication ainsi que le contact avec les citoyens afin de les informer le mieux possible sur les cambriolages ainsi que sur les mesures de précaution y relatives. La prévention contre les cambriolages comprend un volet technique et un volet comportemental. Le but est de faire passer le message aux criminels qu'ils ne pourront que très difficilement, voire pas du tout mener à terme leur projet.

**L'aide active de la population est plus que jamais sollicitée**

Pour pouvoir lutter efficacement contre cette criminalité, la Police essaye d'appréhender les auteurs de tels faits, voire de les arrêter en flagrant délit. Elle dépend de l'aide de la population et conseille aux victimes de cambriolages d'appeler au plus vite le numéro d'appel d'urgence, le 113, de verrouiller la maison et d'attendre l'arrivée de la Police. L'observation de personnes ou de véhicules suspects dans les alentours par les habitants sont d'une importance capitale pour la Police. Il peut s'agir d'éventuelles manoeuvres de repérages comme p.ex. le fait de sillonner les rues d'un quartier résidentiel sans but précis ou de surveiller une maison, de préparer une cachette ou garer un véhicule visiblement étranger. Ce genre de constatations doit immédiatement être signalé à la Police au numéro d'appel d'urgence 113 pour que celle-ci puisse envoyer une patrouille sur place.

En règle générale, un cambriolage ne dure que quelques minutes; une habitation non sécurisée, l'appât d'un butin lucratif et la perspective de pouvoir prendre la fuite sont les facteurs principaux qui motivent le passage à l'acte des cambrioleurs. Parfois, ils agissent de manière spontanée; n'oublions pas que „l'occasion fait le larron“ et que souvent des conditions propices amènent des voleurs potentiels à passer à l'acte.

Les cibles principales des cambrioleurs sont des habitations privées et des maisons familiales et la simple idée qu'un criminel s'introduise dans sa propre maison et fouille l'intimité des lieux procure préoccupation et inconfort. On compte parmi les principaux objets volés argent, bijoux, ordinateurs et téléphones portables.

Les moyens mis en oeuvre se sont révélés être efficaces; pour preuve, les enquêtes couronnées de succès attribué en grande partie à une bonne analyse des indices prélevés sur place. Pour l'année en cours, quelque 77 faits (accomplis et tentatives) ont pu être résolus. 105 malfaiteurs ont été appréhendés. Il s'agit souvent de multirécidivistes déjà impliqués dans d'autres délits (vols, effractions, arnaques).

### Conseils aux victimes de cambriolages

L'enquête sur les lieux du crime s'avère être particulièrement importante. Pour cela il est primordial que la victime d'un cambriolage laisse les lieux du crime en l'état où elle les a trouvés. Ranger, nettoyer ou rechercher quels objets ont pu être volés risquent d'effacer ou de détériorer les traces et indices laissés par les criminels, mettant en péril le succès du travail de la Police.

### Conseils et informations de la Section «Prévention du Crime»

Des renseignements sur le meilleur moyen d'équiper son habitation en termes de techniques de sécurité peuvent être pris auprès du Service de Prévention de la Police. Une consultation personnalisée dans votre maison ou une visite de l'exposition sur le thème «Protection technique contre le cambriolage» dans le bâtiment de la Cité Policière Grand-Duc Henri à Luxembourg-Kalchesbréck peuvent être convenus avec le

### Service Prévention du Crime

**Tél.: (+352) 4997 2333**

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès de chaque poste de Police et sur le site internet de la Police: [www.police.lu](http://www.police.lu).

### Appels d'urgence 113

## Vorbeugen gegen Einbruch



**Die Polizei bleibt bei ihrer Strategie zur Bekämpfung der Einbruchskriminalität: Erhöhte und sichtbare Präsenz, gezielte Information der Bevölkerung sowie deren aktive Mithilfe sollen im Kampf gegen Einbrecher Wirkung zeigen.**

Auch wenn die Zahlen im Bereich der Einbruchskriminalität leicht rückläufig sind, bleiben sie weiterhin hoch. Für das erste Semester 2015 sind bis dato 924 abgeschlossene Einbrüche in Wohnräume zu verzeichnen, im Vorjahr waren es für den gleichen Zeitraum 945 Fälle. Bis Ende letzten Jahres waren 1951 abgeschlossene Einbrüche im Bereich der Wohnungseinbruchskriminalität gemeldet worden. Die weiterhin hohe Tendenz wird grenzübergreifend festgestellt; die Nachbarländer Luxemburgs haben mit dem gleichen Phänomen zu kämpfen. Daher bleibt die Bekämpfung der Einbruchskriminalität eine Priorität der Polizei. Sie setzt weiterhin auf die 3 Hauptstrategien: Kontrollen und Präsenz im öffentlichen Raum, Präventionsarbeit und Aufruf der Bevölkerung zur Mithilfe.

Landesweit werden weiterhin Verkehrs- und Personenkontrollen u.a. entlang den Hauptverkehrsadern durchgeführt. Innerhalb der Wohngebiete zeigt die Polizei weiter verstärkte Präsenz. Ein weiterer Schwerpunkt ist und bleibt die Kommunikation sowie der Kontakt mit den Bürgern um weitestgehend über das Delikt Einbruchsdiebstahl sowie die entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen zu informieren. Einbruchsprävention kennt neben einer technischen (Alarmanlage, gesicherte Fenster/Türen, ...) auch eine verhaltensorientierte Komponente: Jede Sicherungsmaßnahme ist wertlos, wenn man den Schlüssel unter dem Blumentopf versteckt. Ziel ist es, dem Täter zu verdeutlichen, dass sein Vorhaben nur unter schwierigen Bedingungen durchgeführt werden

kann. In der Regel ist er nur an schwach gesicherten Objekten interessiert.

**Die aktive Mithilfe der Bevölkerung ist stärker denn je gefragt**

Um wirksam gegen die Täter vorgehen zu können versucht die Polizei die Täter zu ermitteln und bestenfalls auf frischer Tat, oder unmittelbar nach der Tat zu ergreifen. Sie ist dabei auf Mithilfe der Bevölkerung angewiesen und rät Einbruchopfern, schnellstens den Polizeinotruf 113 zu tätigen, das Haus abzusperrern und auf das Eintreffen der Polizei zu warten. Von äusserster Wichtigkeit für die Polizei sind Beobachtungen der Anwohner über auffällige Personen oder Fahrzeuge welche in der Nachbarschaft gesehen wurden. Dabei kann es sich um eventuelle Vorbereitungsmaßnahmen handeln wie z.B. scheinbar planloses Abfahren der Wohngegend oder Beobachten eines Hauses, Anlegen von Verstecken und das Abstellen von fremden, auffälligen Fahrzeugen. Entsprechende Feststellungen sollten unbedingt und sofort der Polizei über den Notruf 113 gemeldet werden damit diese noch vor Ort einschreiten kann.

Ein Einbruch dauert in der Regel nur wenige Minuten: ungesicherte Wohnungen, die Aussicht auf lukrative Beute und die erhoffte unerkannte Flucht sind die Hauptfaktoren, die einen Einbrecher zu einer spontanen Tat motivieren. Die vielzitierte Gelegenheit bringt potentielle Täter dazu, „es mal zu versuchen“, wenn die Rahmenbedingungen denn stimmen. Primär sind private Wohnungen und Einfamilienhäuser die auserkorenen Objekte der Täter und die Vorstellung von Verbrechen, die in das eigene Zuhause eindringen und den gesamten Hausrat zerwühlen, löst Besorgnis und Unbehagen aus. Zu den bevorzugten Beutestücken gehören Geld, Schmuck, Laptops und Handys. Die von der Polizei eingesetzten Mittel haben

sich als richtig erwiesen; das beweisen die Ermittlungserfolge bei denen die Tatortuntersuchungen und Spurenanalyse eine beachtliche Rolle zukommt. Im ersten Semester dieses Jahres konnten 77 Fälle (Einbrüche und Einbruchversuche) aufgeklärt werden, 105 Täter wurden ermittelt. Dabei handelt es sich oftmals um Mehrfachtäter, die auch für andere Delikte (Raub, Diebstahl, Betrug) in Frage kommen.

### Ratschläge für Opfer

Neben der Einbruchsvermeidung fällt der Tatortuntersuchung eine extrem wichtige Bedeutung zu. Deswegen gilt für Opfer eines Einbruchs, auch wenn es schwerfällt, den Tatort so belassen wie er aufgefunden wurde. Aufräumarbeiten, Putzen sowie Überprüfungen im oder um das Haus sollten unbedingt unterlassen werden. Es besteht das Risiko, wertvolle Spuren und Hinweise auf die Täter, unwiederbringlich zu verändern oder zu zerstören. Die Aussicht auf eine erfolgreiche Polizeiarbeit verringert sich dadurch drastisch.

### Beratung und Information der Abteilung „Prévention du Crime“

Wie man sein Haus oder seine Wohnung am besten in punkto Sicherheitstechnik ausstattet, erfährt man zudem über den nationalen Präventionsdienst der Polizei. Eine persönliche Beratung im eigenen Zuhause oder eine Besichtigung der Ausstellung zum Thema „technischer Einbruchschutz“ im Gebäude der Cité Policière Grand-Duc Henri auf Luxemburg-Kalchesbréck können unter **Service Prévention du Crime Tél.: (+352) 4997 2333** vereinbart werden. Weitere Informationen erhalten sie auf jeder Polizeidienststelle und auf der Internetseite: [www.police.lu](http://www.police.lu).

### Notruf 113

GEDANKEN

## Herbst, ... Träumereien!

Text und Fotos: François Rossler



Eine innerliche instinktive Aufforderung lädt ein dem Ruf der warmen Sonnenstrahlen in der spätherbstlichen Natur mit all ihrer Farbenpracht zu folgen und vor der dunklen Winterzeit noch einmal zu genießen.

Es führt der Weg zu wunderschönen Ecken der Gegend um Wiltz.

Verträumte Pfade, bezaubernde Aussichten. Wanderer die noch einmal Sonne und Licht tanken wollen.

*Eine besinnliche Mittagsstunde im Bistro Kaul.*

*Ein übriggebliebener leerer Speisesaal, den die Gäste gedankenlos verlassen haben.*

*Personal, das seinen Aufräumarbeiten nachgeht.*

*Stille.*

*Zeit, die Blicke durch die Runde schweifen zu lassen. Links durch das Fenster auf einen leeren Campingplatz, der während Monaten voller Leben war. Rechts auf ein Schwimmbecken, wo die letzten Badegäste einer farbenprächtigen Leere Platz gemacht haben.*

Landwirte, die die letzten Früchte ihrer Felder einfahren. Landwirte die bereits das neue Korn der Erde zum Sterben übergeben um im Frühjahr bei den ersten warmen Sonnenstrahlen zu neuem Leben zu erwachen und mit einem kräftigen Grün zu einer goldenen Ernte heranwächst. Beim Betrachten dieser Vorgänge wird einem aufs Neue bewusst, dass die Natur sich nie



### GEDANKEN

---



neu erfindet. Es ist ein einziger natürlicher Kreislauf ohne Anfang und Ende, der in Gegenwart und Zukunft seinen festen Platz hat.

Es gibt keine Vergangenheit.

Keiner Menschenhand ist es je gelungen, diesen unergründlichen Rhythmus zu manipulieren. Wir, die Menschen sind nur Gäste und Seiteneinsteiger die alle auf dem gleichen Weg in diesen Kreislauf einsteigen, und ihn auch wieder alle auf dem gleichen Weg verlassen. Alles dazwischen Liegende ist nur Miete auf Zeit.

Im natürlichen Umfeld dieser unergründlichen Wahrheit stellt sich immer aufs Neue dieselbe Frage: "Was liegt dahinter?" Darauf wird es wohl nie eine Antwort geben.

Was ist hinter dem Dunkel des Dunkeln?

Keine Frage hat die Menschheit seit dem Urknall je so beschäftigt wie diese, und dies wird auch bis ans Ende der Menschheit so bleiben.

Seit dem Beginn der Astrologie ist die Wissenschaft noch immer auf der Suche nach dem Dahinterliegenden. Mit der Erfindung des Teleskopes durch Galileo glaubte man lange Zeit diesem Ziel näher gekommen zu sein. Doch trotz aller Verbesserung, raffinierter Techniken, riesigen Teleskopen



im Weltall wo das Licht unbegrenzt ist und nicht durch die Atmosphäre der Erde getrübt wird. Trotz allem bleibt immer noch das Dunkel hinter dem Dunkeln.

Hier hat die Forschung wohl die größte Baustelle, die die Wissenschaft je geschaffen hat und dies wird auch so bleiben bis ans Ende der Menschheit, und mit Sicherheit auch ohne Ergebnis. Vielleicht ist die Antwort nach dem Dahinter doch zu simpel um wahrgenommen zu werden.

Vielleicht ist es unser eigenes Blickfeld und die richtige Einstellung der Perspektive.



Sind es nicht unsere Scheuklappen, die den Blick nur in eine Richtung lenken und dadurch dass wir die unendlichen Lichter der Sterne hintereinander, betrachten und so die dunklen Gänge dazwischen nicht schließen können anstatt das Sehfeld so zu erweitern dass Lichter und Sterne nebeneinander wahrgenommen werden um somit keine dunklen Kanäle zuzulassen, und einen eigenen Horizont zu Schaffen der hell und klar ist und uns ein hoffnungsvolles leuchtendes Bild präsentiert, das keinen Platz für dunkle Spekulationen zulässt.



## Wussten Sie schon?

### Eichhörnchen

#### Eichhörnchen sind Sammler aus Leidenschaft und die Förster unserer Tierwelt.

Nüsse, Kastanien, Bucheckern, Eicheln, Zapfen — alles tragen die flinken Tiere im Laufe des Herbstes zusammen. Denn Eichhörnchen halten keinen Winterschlaf und müssen ihre Vorratskammern sorgsam füllen. An bis zu sage und schreibe 10.000 verschiedenen Plätzen legt ein Tier seine Futterlager mit Nüssen und Körnern an, und das verteilt in einem Revier, das bis zu 50 Hektar, also einen halben Quadratkilometer groß ist!

Was für eine Arbeit: Mit den Pfoten graben die Hörnchen ein Loch, legen die Nüsse hinein, schieben mit dem Schnäuzchen wieder Erde darüber und klopfen das Ganze auch noch fest! Und wie finden die Tiere ihre vielen Verstecke wieder? Die Antwort ist überraschend

— gar nicht! Eichhörnchen haben mitnichten eine Schatzkarte im Kopf, sie vergessen bereits wenige Minuten nach dem Verbuddeln, wo ihre Köstlichkeiten versteckt sind. Aber es wohnen ja mehrere Tiere in einem Revier und alle sind „hörnchenfleißige“ Sammler und sehr vergesslich. Da ist die Chance nicht schlecht, dass die Tiere dank ihrer extrem feinen Nasen (sie erschnuppeln Nüsse sogar unter einer 30 cm tiefen Schneedecke) dieses oder jenes Futterdepot wiederfinden — eigene und fremde!

Etwa ein Drittel aller Verstecke wird im Laufe des Winters leergeräumt. Die restlichen Samen bleiben in der Erde liegen — und können im Frühjahr auskeimen. So viele Bäume wie ein einziges Eichhörnchen hat kein Förster dieser Erde je gepflanzt!

(©Pötschke Verlag GmbH & Co.)



### Veröffentlichen Sie Ihren eigenen Zeitungsartikel !



#### Die "Carte Blanche"

Mit der Einführung der Rubrik "Carte Blanche" bieten wir unseren Lesern und Leserinnen die Möglichkeit einen Artikel in unserer Gemeindezeitung zu veröffentlichen.

Das Thema bleibt natürlich jedem frei überlassen, es muss aber einen nachvollziehbaren Bezug zu der Gemeinde Wiltz und/oder mit der Ardennenregion haben. Es kann sich um ein regionales Kochrezept, die Beschreibung von Eindrücken einer Wandertour oder jegliche interessante Fakten oder Geschichten aus der Region oder der Gemeinde Wiltz handeln. Das Redaktionskomitee der Gemeindezeitung wird polemische Themen nicht akzeptieren können, ein Artikel wird immer mit dem Namen des Autors veröffentlicht werden.

Seien Sie kreativ, frischen Sie Ihren Artikel mit Bildern auf und schicken Sie ihn an folgende E-Mail Adresse: [citymanagement@wiltz.lu](mailto:citymanagement@wiltz.lu)

Für weitere Informationen rufen Sie uns einfach an: 95 99 39 24 oder 43.

NOVEMBRE | NOVEMBER

27/11/2015 (20h00)

**KONZERT - FLAUTANDO KÖLN**

Eröffnungskonzert der 30. Auflage des "Kleng Maarnicher Festival"

Org.: De kleng Maarnicher Festival  
Lieu | Ort: Eglise Eschweiler  
📞 www.dkmf.lu

27/11/2015 (17h00)

**PRÉSENTATION DU LIVRE  
"THE AMERICAN ST. NICK"**

Org.: Œuvre de St Nicolas  
Lieu | Ort: Salle culturelle, Château Wiltz

28/11/2015 & 29/11/2015 (19h00)

**FILM DOCUMENTAIRE  
"THE AMERICAN ST. NICK"**

de Tim Gray

Org.: Œuvre de St Nicolas  
Lieu | Ort: Prabbeli

29/11/2015

**MARCHÉ DE SAINT NICOLAS (13H00)  
CORTÈGE DE SAINT NICOLAS (14H30)**

Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz & Œuvre de St Nicolas  
Lieu | Ort: Place du Festival  
📞 (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
📞 www.touristinfowiltz.lu

30/11/2015 (14h00)

**ATELIER DE DÉCORATION DE NOËL**

Org.: Caritas Wiltz  
Lieu | Ort: Centre Oasis, av. de la Gare  
📞 (+352) 95 90 69  
📞 www.caritas.lu

30/11/2015 (20h00)

**CONCERT:  
SUSANA SANTOS SILVA & DBG**

Org.: Cooperations  
Lieu | Ort: Jardin de Wiltz  
📞 (+352) 95 92 05 1  
@ info@cooperations  
📞 www.cooperations.lu

01/12/2015 (13h00)

**MARCHÉ DE NOËL  
KRËSCHTBAZAR**

Org.: Servior Wiltz  
Lieu | Ort: Maison de soins «Geenzebléi»  
📞 (+352) 95 83 33 1

01/12/2015 & 8/12/2015 (19h15)

**BAPTÊME DE PLONGÉE  
SCHNUPPERTAUCHEN**

Org.: Sub Aqua Club Wiltz  
Lieu | Ort: Piscine couverte, LNW  
@ contact@sacw.org  
📞 www.sacw.org

11/12/2015 (17h00)

**MARCHÉ DE NOËL  
WEIHNACHTSMARKT**

Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz  
Lieu | Ort: Cour du Château de Wiltz  
📞 (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
📞 www.touristinfowiltz.lu

12/12/2015 (20h00)

**CONCERT WINTERLIGHTS 2015**

"Just Music"

Org.: Harmonie Grand-Ducale Municipale  
Lieu | Ort: Salle des fêtes, école Reenert



15/12/2015 (18h30)

**AUDITION DE NOËL**

offert par les élèves  
de l'école de Musique de Wiltz

Org.: Ecole de Musique  
Lieu | Ort: Salle des fêtes, école Reenert

16/12/2015 (14h30)

**CÉRÉMONIE DE COMMÉMORATION  
AU MÉMORIAL SCHUMANN'S ECK**

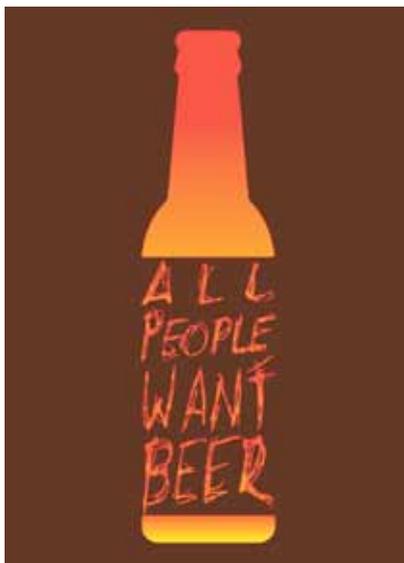
Org.: N.L.M. a.s.b.l.  
Lieu | Ort: Schumanns Eck  
📞 (+352) 26 95 00 32

18/12/2015 (19h00)

**WANTERFEST ZU RULLJEN**

Org.: Jeunesse Rulljen  
Lieu | Ort: Roullingen  
📞 www.jeunesserulljen.lu

DÉCEMBRE | DEZEMBER



**NOUVEAU À WILTZ  
«ALL PEOPLE WANT BEER»**

Magasin de bières  
27, avenue de la Gare, Wiltz

**Horaires:**

Mercredi & jeudi de 11h00 à 18h00  
Vendredi de 11h00 à 19h00  
Samedi de 10h00 à 18h00

Possibilité de divers paniers garnis,  
colis cadeaux, cadeaux d'entreprises,  
conseils et dégustations, ....

**20/12/2015 (17h00)**

**CONCERT DE NOËL «VIVA LA MUSICA»**

**Festival de Wiltz – Saison d'hiver**

Chorale Municipale de Wiltz  
en collaboration avec les enseignants  
de l'école de la musique de Wiltz

Lieu | Ort: Salle des fêtes, école Reenert

☎ (+352) 95 81 45

📄 www.festivalwiltz.lu

**9/01/2016 (14h00)**

**PROMENADE GUIDÉE  
GEFÜHRTE WANDERUNG**

Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz  
Départ | Start: Gare de Wiltz  
Distance | Distanz: 5 km ou 10 km  
Arrivée | Ankunft: Bistro Camping Kaul  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
📄 www.touristinfowiltz.lu

Frais de participation | Teilnahmegebühr:  
1,50 € par personne.  
Les chiens sont les bienvenus.

**10/01/2016 (17h00)**

**CONCERT "JEUNES TALENTS"**

Org.: Nei Uergel Dekanatskiirch Wootz  
Lieu | Ort: Église décanale de Wiltz

**19/01/2016**

**BICHERBUS**

Niederwiltz (11h00 - 11h30)  
Erpeldange (13h15 - 13h50)

**24/01/2016**

**22° MINI-MEET  
"E MËTTIG FIR EIS KLENG"**

Org.: Cercle de Natation Wiltz  
Lieu | Ort: Piscine du Lycée du Nord

**24/01/2016 (17h00)**

**CONCERT D'ORGUE ET COR**

**Festival de Wiltz – Saison d'hiver**

Org.: Festival de Wiltz  
Lieu | Ort: Salle des chevaliers, château  
☎ (+352) 95 81 45  
📄 www.festivalwiltz.lu

**24/01/2016 (14h00)**

**SEBASTIANI -FEST**

Org: Fraen & Mammen Wootz  
Lieu | Ort: Home St. Sébastien Wiltz  
☎ (+352) 95 92 69

**30/01/2016 (20h15)**

**CONCERT  
"JOINT VENTURE PERCUSSION DUO"**

**Festival de Wiltz – Saison d'hiver**

Lieu | Ort: Salle des chevaliers, château  
☎ (+352) 95 81 45  
📄 www.festivalwiltz.lu

**30/01/2016 & 31/01/2016**

**TOURNOI DE TIR À L'ARC INDOOR**

Org: Diana Wiltz  
Lieu | Ort: Centre Sportif, Wiltz  
☎ dianawiltz@hotmail.com

**07/02/2016**

**XTERRA - X-TRAIL DES ARDENNES**

Org.: AASL Wiltz  
Lieu | Ort: Centre Sportif, av. Nicolas Kreins

**13/02/2016 (19h00)**

**FEU DES BRANDONS  
BURRIGBRENNEN**

Lieu | Ort: Roullingen/Wiltz  
Org.: Jeunesse Rulljen

**13/02/2016 (19h00)**

**FEU DES BRANDONS  
BURRIGBRENNEN**

Lieu | Ort: Salzbaach  
Org: Sapeurs pompiers



LIICHTWOCHEN 2015 ZU WOOLTZ

# NAKLOSMOART

SONNDIG, 29.11.2015



op der Festivalplaz am Schlass

vun 13.00 bis 18.00 Auer

**13.00 Auer**

Musikalisch Animatioun

D'Weeltzer Veräiner  
suergen fir Eessen a Gedrénks

**15.00 Auer**

**De Kleeschen keent  
am Cortège an d'Schlass**

a verdeelt eng Tiitchen un all déi brav Kanner

**Infos:**

Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz

Tél.: 95 74 44

[www.touristinfowiltz.lu](http://www.touristinfowiltz.lu)



D'Eisleker  
Stëmmungs-  
bléiser



FÉVRIER | FEBRUAR

13/02/2016 (19h00)

**FEU DES BRANDONS  
BURRIGBRENNEN**

Org.: Entente Erpeldange Asbl  
Lieu | Ort: Erpeldange  
"op der Dauschkaul"

14/02/2016 (19h00)

**FEU DES BRANDONS  
BURRIGBRENNEN**

Org.: The CastleBoys  
Lieu | Ort: Fatima, Wiltz

14/02/2016 (20h00)

**FEU DES BRANDONS  
BURRIGBRENNEN**

Org.: Jeunesse Knappouschent,  
Selschent  
Lieu | Ort: Knaphoscheid

14/02/2016 (20h00)

**FEU DES BRANDONS  
BURRIGBRENNEN**

Org.: Jeunesse Eschwëller  
Lieu | Ort: Eschweiler

16/02/2016

**BICHERBUS**

Niederwiltz (11h00 - 11h30)  
Erpeldange (13h15 - 13h50)

27/02/2016 (20h15)

**CONCERT «TRIO ESPRIT»  
VIOLON, VIOLONCELLE ET PIANO**

**Festival de Wiltz – Saison d’hiver**

Lieu | Ort: Salle des chevaliers, château  
☎ (+352) 95 81 45  
🌐 www.festivalwiltz.lu

27/02/2016 (20h00)

28/02/2016 (15h00)

**GALA GYMNIQUE**

Org.: Société Gymnastique de Wiltz  
Lieu | Ort: Centre Sportif, av. Nic. Kreins

26/02/2016 (20h00)

28/02/2016 (15h00)

05/03/2016 (20h00)

06/03/2016 (15h00)

**“THEATER MAT MUSIK A GESANK”**

Org.: Chorale Municipale Ste Cécile Wiltz  
Lieu | Ort: Salle des fêtes, Ecole Reenert  
Tél.: (+352) 95 04 66

08/03/2016

**BICHERBUS**

Niederwiltz (11h00 - 11h30)  
Erpeldange (13h15 - 13h50)

**ÉVÉNEMENTS À VENIR**

05/05/2016

**PÈLERINAGE INTERCULTUREL  
NOTRE DAME DE FATIMA**

16/05/2016

**68° CORSO DU GENËT**

10 & 11/06/2016

**24H RUN WILTZ BY ING**

Juillet 2016

**64° FESTIVAL DE WILTZ**

Septembre 2016

**NUIT DES LAMPIONS**

18/09/2016

**11° MARCHÉ POPULAIRE IVV**

Le **CIGR WILTZ PLUS**  
vous propose son

**Service  
de déblayage  
de neige**

**Quand?**

Du 1<sup>er</sup> décembre 2015 au 31 mars  
2016, 7 jours sur 7.

**A qui s’adresse ce service?**

- Aux personnes à partir de 60 ans.
- Aux personnes dépendantes (même temporairement).

**Inscription**

CIGR Wiltz Plus  
26, Grand-Rue, L-9530 Wiltz  
**Tél.: 26 95 22 1**  
Fax: 26 95 22 82  
**E-mail: info@wiltz.cigr.eu**

**Prix du service**

2,50 € / 10 minutes /  
p. intervenant / p. intervention  
(t.t.c.)  
paiement sur base de facture





# MARCHÉ DE NOËL

## VENDREDI, 11 DÉCEMBRE 2015

À PARTIR DE 17H00, COUR DU CHÂTEAU

**STANDS**  
**AVEC SPÉCIALITÉS CULINAIRES ET BOISSONS**

**ANIMATION MUSICALE AVEC SAXITUDE**  
**CONCERT «WEELTZER BEMÖLLERCHER»**  
**ATELIER DE CIRE POUR ENFANTS**  
**FIRESHOW «BAILA FUEGO»**  
**ILLUMINATION DU CHÂTEAU**

Tél.: (+352) 95 74 44  
E-mail: [info@touristinfowiltz.lu](mailto:info@touristinfowiltz.lu)



**Tourist Info**  
Syndicat d'Initiative Wiltz



CIGR  
**Wiltz Plus**



# PROMENADE D'HIVER 2016

## «WANTERFEELING»

**Samedi 9 janvier 2016 – Wiltz**

Départ: Gare de Wiltz - 14h00 (Arrivée en train possible)

Distance: 5 km ou 10 km, avec ravitaillement (Petits changements des distances sont possibles)

Arrivée: Bistro Camping Kaul (consommation à vos frais possible)

Inscriptions: **Tourist Info Wiltz** | Tel.: (+352) 95 74 44

E-mail: [info@touristinfowiltz.lu](mailto:info@touristinfowiltz.lu)

Frais de participation: 1,50 € par personne

Les chiens sont les bienvenus

La marche aura lieu par tous les temps. L'organisation aura lieu selon les prescriptions de la F.L.M.P. dans l'IVV.

N° 01/2016

